

# O czym śpiewają Holendrzy?

Jacek Pardyak

2020-05-10



# Spis treści

|          |   |          |
|----------|---|----------|
| <b>1</b> | <b>Wstęp</b>  | <b>5</b> |
| <b>2</b> | <b>Piosenki</b>   | <b>7</b> |
| 2.1      | 15 Miljoen Mensen, <i>Fluitsma &amp; Van Tijn</i>                               | 7        |
| 2.2      | Avond, <i>Boudewijn de Groot</i>  | 9        |
| 2.3      | Blauwe Dag, <i>Suzan &amp; Freek</i>  | 11       |
| 2.4      | Dromen zijn bedrog, <i>Marco Borsato</i>  | 13       |
| 2.5      | Duurt Te Lang, <i>Davina Michelle</i>   | 14       |
| 2.6      | Een beetje verliefd, <i>André Hazes</i>   | 17       |
| 2.7      | Het dorp, <i>Wim Sonneveld</i>  | 18       |
| 2.8      | Het is een nacht, <i>Guus Meeuwis</i>   | 20       |
| 2.9      | Het land van..., <i>Lange Frans &amp; Baas B.</i>                               | 22       |
| 2.10     | Hij is van mij, <i>Kris Kross Amsterdam &amp; Maan &amp; Tabitha ft. Bizzey</i> | 27       |
| 2.11     | Ik kan het niet alleen, <i>De Dijk</i>  | 29       |
| 2.12     | Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen, <i>Danny De Munk</i>                              | 31       |
| 2.13     | La vie est belle, <i>Diggy Dex ft. DJ Vali</i>                                  | 33       |
| 2.14     | Leef, <i>André Hazes jr.</i>  | 35       |
| 2.15     | Liefs uit Londen, <i>BLOF</i>   | 37       |
| 2.16     | Mag ik dan bij jou, <i>Claudia de Breij</i>                                     | 39       |
| 2.17     | Nacht, <i>Guus Meeuwis &amp; Kraantje Pappie</i>                                | 41       |
| 2.18     | Oceaan, <i>Racoon</i>   | 43       |
| 2.19     | O, o, Den Haag, <i>Harry Klorkestein</i>  | 45       |
| 2.20     | Orenmens, <i>De Kift</i>  | 47       |
| 2.21     | Over de muur, <i>Klein Orkest</i>   | 49       |
| 2.22     | Papa, <i>Stef Bos</i>   | 51       |
| 2.23     | Pastorale, <i>Ramses Shaffy &amp; Liesbeth List</i>                             | 53       |
| 2.24     | Per spoor (Kedeng kedeng), <i>Guus Meeuwis &amp; Vagant</i>                     | 55       |
| 2.25     | Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk En Bewonder, <i>Ramses Shaffy</i>            | 57       |



# Rozdział 1

## Wstęp

Wszelkie prawa do tekstów piosenek umieszczonych w tej pracy przysługują ich właścicielom.

Teksty piosenek znajdują się tutaj wyłącznie w celach informacyjnych i edukacyjnych oraz służą do użytku prywatnego.

W przypadku, gdy właściciel praw do konkretnego tekstu nie życzy sobie by się nim posługiwać w tej pracy, uprzejmie proszę o kontakt, a tekst zostanie usunięty.

Wszelkie prawa do tłumaczeń tekstów piosenek umieszczonych w tej pracy przysługują mi, ich autorowi.

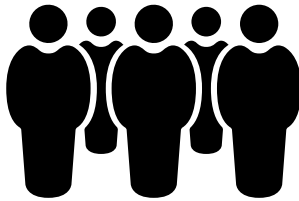
W tłumaczeniach staram się utrzymać funkcjonalność oryginalnego tekstu. Jeżeli w przekazie są emocje chcę je również czuć w tłumaczeniu. Chcę przy tym zachować oryginalne słowa, za wyjątkiem gdy w oryginale znajduje się wyrażenie. Wtedy poszukuję podobnego wyrażenia w języku polskim. Nie jest moją intencją dokonwać adaptacji! piosenek, czyli tworzyć utworów, które tak samo łatwo da się wyśpiewać nie zważając na oryginalnie użyty słownik.



## Rozdział 2

# Piosenki

### 2.1 15 Miljoen Mensen, *Fluitsma & Van Tijn*



**15 Miljoen Mensen**  
(Fluitsma et al., 1996) [*15*  
*Milionów Ludzi*] NOTE.

Land van duizend meningen  
Het land van nuchterheid  
Met z'n allen op het strand  
Beschuit bij het ontbijt

Het land waar niemand zich laat gaan  
Behalve als we winnen  
Dan breekt acuut de passie los  
Dan blijft geen mens meer binnen

Het land wars van betutteling  
Geen uniform is heilig  
Een zoon die noemt z'n vader Piet  
Een fiets staat nergens veilig

15 Miljoen mensen  
Op dat hele kleine stukje aarde  
Die schrijf je niet de wetten voor  
Die laat je in hun waarde

Kraj tysiąca opinii  
Kraj trzeźwych umysłów  
Wszyscy razem na plaży  
Sucharek na śniadanie

Kraj, gdzie nikt sobie nie odpuszcza  
Chyba, że wygrywamy  
Wtedy pasja się wrywa  
Wtedy nikt nie zostaje w domu

Kraj niechętny protekcji  
Żaden mundur nie jest święty  
Syn na ojca mówi Piotruś  
Rower nigdzie nie jest bezpieczny

15 milionów ludzi  
Na tak małym skrawku ziemi  
Którym nie dowodzisz  
Którym pozwalasz być kim chcą

|   |  |
|---|--|
| 15 Miljoen mensen<br>Op dat hele kleine stukje aarde<br>Die moeten niet 't keurslijf in<br>Die laat je in hun waarde                      | 15 milionów ludzi<br>Na tak małym skrawku ziemi<br>Których nie trzeba zapinać w kaftan<br>Którym pozwalasz być kim chcą              |
| Het land vol groepen van protest<br>Geen chef die echt de baas is<br>Gordijnen altijd open zijn<br>Lunch een broodje kaas is              | Kraj pełen grup protestu<br>Nie ma szefa, który byłby bossem<br>Zasłony są zawsze otwarte<br>Lunch to kanapka z serem                |
| Het land vol van verdraagzaamheid<br>Alleen niet voor de buurman<br>De grote vraag die blijft altijd<br>Waar betaalt 'ie nou z'n huur van | Kraj pełen tolerancji<br>Tylko nie dla sąsiada<br>Wielkie pytanie, które ciągle dręczy<br>Skąd on teraz bierze na czynsz             |
| 't Land dat zorgt voor iedereen<br>Geen hond die van een goot weet<br>Met nasiballen in de muur<br>En niemand die droog brood eet         | Kraj, który dba o wszystkich<br>Nie ma psa, który znalazłby rynsztok<br>Z kulkami Nasi w ścianie<br>I nikogo, kto jadłby suchy chleb |

- **Zijn mening is waardeloos.** Jego opinia jest bezwartościowa.
- **Ik ben al negen jaar nuchter.** Jestem trzeźwy od dziewięciu lat.
- **We moeten wat leuks gaan doen met z'n allen.** Musimy iść wszyscy razem trochę się zabawić.
- **Je moet er op los leven.** Musisz żyć z dnia na dzień.
- **Alsjeblieft, breek los.** Proszę cię, wyrwij się z tego.
- **Onze burens zijn wars van contact.** Nasi sąsiedzi są niechętni do kontaktu.
- **Open de deur, laat me in!** Otwórz te drzwi, wpuść mnie do środka!
- **Dat is echt iets voor hem.** To jest naprawdę coś dla niego.
- **Piet liegt altijd over de weersvoorspellingen.** Piotruś zawsze kłamie na temat prognozy pogody.
- **De nasiballen zijn van rijst gemaakt.** Kulki nasi są wykonane z ryżu.
- **Iemand de wet voorschrijven.** Dowodzić kimś.
- **Iemand in zijn waarde laten.** Akceptować kogoś jakim jest.



## 2.2 Avond, *Boudewijn de Groot*



**Avond** (de Groot and Nijgh, 1997) [*Wieczór*] to piosenka uznawana przez Holendrów za najlepszą niderlandzkojęzyczną piosenkę wszechczasów.

Nu hoef je nooit je jas meer aan te trekken  
 En te hopen dat je licht het doet  
 Laat buiten de stormwind nu maar razen in het donker  
 Want binnen is het warm en licht en goed  
 Hand in hand naar buiten kijkend  
 waar de regen valt  
 Ik zie het vuur van hoop en twijfel in je ogen  
 En ik ken je diepste angst

Już nie musisz więcej zakładać kurtki  
 I się martwić, czy zapalą światła  
 Niech na dworze w ciemności szaleje wiatr  
 Bo w środku jest ciepło i widno i do brze  
 Patrząc na dwór, gdzie pada deszcz  
 trzymam cię za rękę  
 W twoich oczach widzę ogień nadziei i wątpliwości  
 I znam twój najgłębszy lęk

*Want je kunt niets zeker weten en alles gaat voorbij  
 Maar ik geloof, ik geloof, ik geloof, ik geloof, ik geloof in jou en mij*

*Bo niczego nie możesz być pewna, a wszystko przemija  
 Ale wierzę, wierzę, wierzę, wierzę, wierzę w ciebie i we mnie*

En als je 's morgens opstaat ben ik bij je  
 En misschien heb ik al thee gezet  
 En als de zon schijnt buiten gaan we lopen door de duinen  
 En als het regent gaan we t'rug in bed  
 Uren langzaam wakker worden, zwendend door de tijd  
 Ik zie het licht door de gordijnen  
 En ik weet, t'verleden geeft geen zekerheid

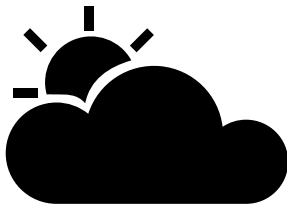
A kiedy wstaniesz rano, to ja będę przy tobie  
 I może herbata już będzie zrobiona  
 I jeśli na dworze będzie słonecznie, to pójdziemy na wydmy  
 A gdyby padało, to wrócimy do łóżka  
 Godziny powoli się budzą unosząc się w czasie  
 Widzę światło przez zasłony  
 I wiem, że przeszłość nie daje pewności

Ik doe de lichten uit en de kamer wordt  
 nu donker  
 Een straatlantaarn buiten geeft wat  
 licht  
 En de dingen in de kamer worden  
 vrienden die gaan slapen  
 De stoelen staan te wachten op 't ont-  
 bijt  
 En morgen wordt ik wakker met de  
 geur van brood en honing  
 De glans van gouden zonlicht in je haar  
 En de dingen in de kamer, ik zeg ze we-  
 lterusten  
 Vanavond gaan we slapen en morgen  
 zien we wel  
 Maar de dingen in de kamer zouden  
 levenloze dingen zijn  
 Zonder jou

Gaszę światło i teraz w pokoju robi się  
 ciemniej  
 Latarnia na ulicy daje nieco światła  
 A rzeczy w pokoju stają się przyja-  
 ciółmi, którzy idą spać  
 Krzesła oczekują na śniadanie  
 A jutro obudzę się z zapachem chleba  
 i miodu  
 Błysk złotych promieni słońca w two-  
 ich włosach  
 A rzeczą w pokoju, mówię dobranoc  
 Dzisiaj pójdziemy spać i zobaczymy  
 się znowu jutro  
 Ale rzeczy w pokoju byłyby martwe  
 Bez ciebie

- **Doe het licht maar uit.** Po prostu wyłącz światło.
- **Ik wil je nooit meer zien.** Nie chcę cię nigdy więcej widzieć.
- **Ze liepen hand in hand.** Szli trzymając się za ręce.
- **Die jongen toonde geen angst.** Ten chłopiec nie okazywał strachu.
- **Het is te hopen dat ...** Należy mieć nadzieję, że ...
- **De vlam zweeft vaak net boven het hout.** Płomień unosi się często tuż nad drewnem.
- **Ga Maria wakker maken.** Idź obudź Marię
- **Ik sta op het punt uit te gaan.** Zaraz wychodzę.
- **De geur van lelies vulde de kamer.** Zapach lilii wypełnił pokój.
- **De glans wordt gemeten volgens ISO 2813.** Połysk mierzy się zgodnie z ISO 2813.
- **Ik zie je wel bij de auto.** Do zobaczenia w aucie.

## 2.3 Blauwe Dag, *Suzan & Freek*



**Blauwe Dag** (Stortelder et al., 2019) [*Gorszy Dzień*] ..... .

Weet je nog dat jij me zei dat wij nooit  
zouden vluchten als een van ons  
Loopt door de regen en nooit meer  
kijkt naar hoe het leven is in de zon  
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r  
altijd bent als ik je nodig heb  
Nee, ik ben het niet vergeten, nee  
Wat jij me ooit hebt gezegd

Want ik zie dat jij het moeilijk hebt en  
niet meer lachen kan zoals je vroeger  
deed  
En nauwelijks in de gaten hebt dat je  
anders loopt dan dat je deed voorheen  
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r  
altijd bent als ik je nodig heb  
Nee, ik ben het niet vergeten, nee  
Wat jij me ooit hebt gezegd

*Blauwe dag, als het dondert  
En valt de hemel naar beneden, ben ik  
hier bij jou alleen  
Blauwe dag, een seconde  
Laten we dansen tot de morgen en de  
lucht weer opengaat*

*Fiets met jou mee door heel de stad  
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat. Ik  
ben hier op je blauwe dag  
Blauwe dag, een seconde  
Laten we dansen tot de morgen en de  
lucht weer opengaat*

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,  
że nie ucieklibyśmy nigdy, gdyby któ-  
reś z nas

Szło przez deszcz i już nigdy więcej  
nie oglądało tego, jak wygląda życie  
w słońcu

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,  
że jesteś zawsze przy mnie, gdy cię po-  
trzebuję

Nie, ja tego nie zapomniałam, nie  
Co mi kiedyś powiedziałeś

Bo widzę, że masz trudności i nie mo-  
żesz się już śmiać, tak jak kiedyś

I ledwo zauważasz, że chodzisz inaczej  
niż to kiedyś robiłeś

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,  
że jesteś zawsze przy mnie, gdy cię po-  
trzebuję

Nie, ja tego nie zapomniałam, nie  
Co mi kiedyś powiedziałeś

*Gorszy dzień, kiedy grzmi*

*I niebo spada w dół, jestem tu z tobą  
sam na sam*

*Gorszy dzień, jedna sekunda*

*Tańczmy do rana, a niebo znów się  
przejaśni*

*Pojechać z tobą na rowerze przez całe  
miasto*

*Jeśli tego chcesz, teraz, to to zrobię. Je-  
stem tu w twój gorszy dzień*

*Gorszy dzień, jedna sekunda*

*Tańczmy do rana, a niebo znów się  
przejaśni*

Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r  
altijd bent wanneer ik ergens val  
Nu lig ik zelf op de grond en ben ik  
diegene zonder licht in een donker dal  
Ik ging van de top van de wereld naar  
de plek waar ik niemand ken  
Nee, ik ben het niet vergeten, nee  
Wat jij me ooit hebt gezegd

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,  
że jesteś zawsze przy mnie, gdy upa-  
dam  
Teraz leżę na ziemi i jestem tu bez  
światła w jakiejś ciemnej dolinie  
Zszedłem ze szczytu świata do miejsca,  
w którym nikogo nie znam  
Nie, ja tego nie zapomniałam, nie  
Co mi kiedyś powiedziałeś

- **De lucht wordt donker.** Niebo robi się ciemne.
- **De lucht klaarde op.** Niebo się przejaśniło.
- **De hemel is blauw** Niebo jest niebieskie.
- **Zijn ziel was in het hemel** Jego dusza była w niebie.
- **Ik voel me blauw.** Jestem przygnębiony.
- **Weet je nog?** Czy pamiętasz?
- **Laten we haar alleen laten.** Zostawmy ją w spokoju.
- **Ik denk dat wij goede vrienden zouden kunnen zijn.** Myślę, że moglibyśmy być dobrymi przyjaciółmi.
- **Hij kan nauwelijks lezen.** On ledwo umie czytać.
- **Houd deze koffer in de gaten.** Obserwuj tę walizkę.

## 2.4 Dromen zijn bedrog, *Marco Borsato*



### **Dromen zijn bedrog**

(Fabrizio et al., 1994) [*Sny są ulotne*] jest uważana za jeden z najbardziej udanych singli w języku niderlandzkim wszech czasów.

Steeds als ik je zie lopen dan gaat de  
hemel een klein beetje open  
Sterren, je laat ze verbleken met je  
ogen die altijd stralen  
Jij kan de zon laten schijnen want je lo-  
opt langs en de wolken verdwijnen en  
als je licht, licht heel de wereld mee

*De meeste dromen zijn bedrog maar als  
ik wakker word naast jou dan droom ik  
nog*

*Ik voel je adem en zie je gezicht je bent  
een droom die naast me ligt*

*Je kijkt me aan en rekt je uit een keer  
in de zoveel tijd komen dromen uit!*

Jij moet me een ding beloven laat me  
nog lang in mijn dromen geloven  
Zelfs als je even niet hier bent blijf in  
mijn slaap dan bij me  
En als de zon weer gaat schijnen laat  
dan dat beeld wat ik heb niet verdwij-  
nen. Als je zou gaan, neem je mijn dro-  
men mee

Zawsze, kiedy widzę jak idziesz, wtedy  
odrobinę otwiera się niebo  
Gwiazdy, sprawiasz że one bledną,  
swoimi oczami, które cały czas promie-  
nią  
Możesz pozwolić słońcu świecić, bo  
gdy przechodzisz chmury znikają a  
kiedy się śmiesz, razem śmieje się  
cały świat

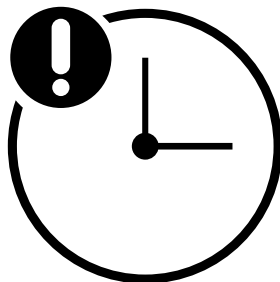
*Najczęściej sny są ulotne, ale kiedy bu-  
dzę się obok ciebie, wciąż marzę  
Czuję twój oddech i widzę twoją twarz,  
jesteś snem leżącym obok mnie  
Patrzysz na mnie i się wyciągasz raz  
na jakiś czas marzenia się spełniają!*

Musisz mi obiecać jedno, pozwól mi  
jeszcze długo wierzyć w moje marze-  
nia  
Nawet jeśli cię chwilę tutaj nie ma, zo-  
stań ze mną kiedy śpię  
A kiedy znów zaświeci słońce, nie po-  
zwól fantazji którą mam zniknąć. Gdy-  
byś szła, zabierz ze sobą moje marze-  
nia

- **Dromen zijn bedrog.** Sen mara, Bóg wiara. [prov. za Czochralski]
- **Met een klein beetje geluk.** Przy odrobinie szczęścia.
- **De deur gaat niet open, hij klemmt.** Drzwi się nie otwierają, są zablokowane.

- **Kom met me mee.** Chodź razem ze mną.
- **Als ik vragen mag.** Jeśli wolno spytać.
- **Ik reik mijn hand naar je uit.** Wyciągam rękę do ciebie.
- **De narcissen kwamen uit.** Wypuściły żonkile.
- **Een keer in de zoveel tijd.** Raz na jakiś czas.
- **Mag ik even binnenkomen?** Czy mogę na chwilę wejść?
- **Ik blijf in slaap vallen.** Ciągłe zasypiam.
- **Wat heb je vannacht gedroomd?** Co ci się śniło dzisiaj w nocy?
- **Waar droom je over?** O czym marzysz?

## 2.5 Duurt Te Lang, *Davina Michelle*



**Duurt Te Lang** (Faria and van der Tang, 2018) [*To trwa zbyt długo*] to numer, który czekał 5 lat na nowego wykonawcę i stanie się hitem.

We konden over alles praten, alles  
Maar alles ging over de liefde, we ver-  
gaten alles  
In een brief, een smsje, in een liedje  
schreef ik  
Ik zal alles voor je doen en voor je lie-  
fde leef ik

En die liefde kreeg ik en vaak in over-  
maten  
Je kon de drempels van het leven aan  
mij overlaten  
Je zag die meiden haten want je had  
je superheld  
Ik had m'n vrienden net te vaak over  
jou verteld

Mogliśmy rozmawiać o wszystkim, o  
wszystkim

Ale wszystko poszło o miłość, zapo-  
mnieliśmy wszystko  
Napisałem w liście, SMS-ie, w piosence  
Zrobię dla ciebie wszystko i żyję dla  
twojej miłości

I dostałem tę miłość, i często z nad-  
miarem

Przeszkody życiowe mogłaś pozosta-  
wić mi

Widziałeś nienawidzące dziewczyny,  
bo ty miałaś swego superbohatera  
Opowiadałem mojej sieci przyjaciół  
zbyt często o tobie

Nu staren we samen naar de tafel, met  
de mondjes dicht  
Met blikken die vanzelf spreken, in ons  
gezicht  
Ik heb het overgrote deel van alles aan-  
gericht  
Maar ik rijd te lang in deze tunnel en  
ik zie geen licht

Teraz wpatrujemy się razem w stół z  
zamkniętymi ustami  
Ze spojrzeniami, które mówią same za  
siebie, w nasze twarze  
Spowodowałem zdecydowaną więk-  
szość tego wszystkiego  
Ale jadę w tym tunelu zbyt długo i nie  
widzę światła

Dus doe je ogen dicht voor onze laatste  
zet  
En denk terug aan het kleine huisje  
met het kleine bed  
Shit, maar morgen is de pijn terug  
Staan we uren op de halte, rijdt een  
trein terug

Więc zamknij oczy przed naszym  
ostatnim posunięciem  
I wróć myślami do małego domku z  
małym łóżkiem  
Cholera, ale ból wróci jutro  
Będziemy stać godzinami na przy-  
stanku, pociąg pojedzie z powrotem

*Het duurt te lang  
We staan hier al een tijdje  
En we moeten door, dus voor de laatste  
keer het spijt me  
Het duurt te lang*

*To trwa zbyt długo  
Stoimy tu już jakiś czas  
Musimy do przodu, więc po raz ostatni  
wybacz mi  
To trwa zbyt długo*

*Het duurt te lang  
We staan stil  
Wat jij wil, wat ik wil  
Het duurt te lang*

*To trwa zbyt długo  
Stoimy w miejscu  
Czego chcesz ty, czego chcę ja  
To trwa zbyt długo*

Twee stille mensen aan de tafel, het is  
geen gezicht  
Ik kan die route niet belopen met m'n  
ogen dicht  
Je weet precies wat ik ga zeggen, ik  
weet het ook van jou  
En op het eind vertel ik vast hoeveel  
ik van je hou

Dwoje milczących ludzi przy stole bez  
twarzy  
Nie mogę iść dalej tą drogą z zamknię-  
tymi oczami  
Wiesz dokładnie, co powiem, ja wiem  
co powiesz ty  
A na koniec powiem ci na pewno, jak  
bardzo cię kocham

En daarna slaan de deuren weer, en  
breekt er weer een glas  
Daarna valt er weer een traan, en pak  
ik weer m'n tas  
En daarna hou ik je weer stevig vast  
En leg me kleren weer terug in de kast

A potem znów trzaskają drzwi i ko-  
lejna pęka szyba  
Potem leci kolejna łza i znów biorę  
torbę  
A potem na pewno znowu bardzo  
mocno cię tulę  
I znowu wkładam swoje ubrania z po-  
wrotem do szafy

Dus, ik hou je nog een poosje vast  
 Want dan vergeet je nog hoe boos je  
 was  
 Maar de pijn blijft zitten, dus het helpt  
 niet  
 Dus waarschijnlijk is het morgen weer  
 hetzelfde lied

Więc zatrzymam cię jeszcze na chwilę  
 na pewno  
 Bo wtedy jeszcze zapomnisz jak byłeś  
 zła  
 Ale ból pozostaje w środku, więc to nie  
 pomaga  
 Więc pewnie jutro od nowa ta sama  
 piosenka

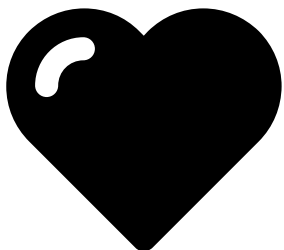
De tekst komt op hetzelfde neer in de-  
 zelfde beat  
 Een soort van gouden verf op een blok  
 verdriet  
 Conflicten zijn normaal, maar het  
 moet ons niet verstikken  
 Me tranen vallen nu, dus ik laat het  
 liedje snikken

Tekst chodzi tak samo w górę jak i w  
 dół w tym samym rytmie  
 Jakiś rodzaj złotej farby na bloku  
 smutku  
 Konflikty są normalne, ale nie powinny  
 nas dusić  
 Moje łzy nie lecą, więc pozwalam tej  
 piosence szlochać

- **Misschien moet je de diagnose aan mij overlaten.** Być może powinienes diagnozę pozostawić mi.
- **Hij heeft deze schade aangericht.** On wyrządził te szkody.
- **Onze kosten belopen circa 1 miljoen PLN.** Nasze koszty wynoszą około 1 milion złotych.
- **Je bent al een poos binnen.** Jesteś w środku już przez jakiś czas.
- **Beweeg je vingers langzaam op en neer.** NA



## 2.6 Een beetje verliefd, *André Hazes*



### Een beetje verliefd

(Mol et al., 1981) [*Trochę zakochany*] to piosenka o niespełnionej miłości. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 2.14 wykonanej przez syna André Hazes jr.

In een discotheek, zat ik van de week  
En ik voelde mij daar zo alleen  
't Was er warm en druk, ik zat naast  
een lege kruk  
Ik verlangde zo naar jou hier aan m'n  
zij

Ja, ik denk nog steeds hoe het was ge-  
weest  
Toen je naast me zat hier aan de bar  
Ik vroeg: "Drink je mee?", dat vond  
jij oké  
Toen je proostend naar me keek werd  
ik zo week

*Een beetje verliefd, ik dacht een beetje  
verliefd  
Als ik wist wat jij toen dacht, had ik  
nooit op jou gewacht  
Als een kind zat ik te dromen deze na-  
cht ben jij voor mij  
Maar die droom ging snel voorbij*

Jij stond op en zei: "Hou m'n plaatsje  
vrij  
Ik moet even weg maar ben zo terug"  
Ach, die kruk bleef leeg tot ik in de  
gaten kreeg  
Dat je wegging zonder mij, ik was nu  
alleen

W jakiejś dyskoteczce byłem na tygo-  
dniu  
I czułem się tam bardzo samotny  
Było tam gorąco i tłoczno, siedziałem  
przy pustym stołku  
Tak pragnąłem cię tutaj przy moim  
boku

Tak, wciąż się zastanawiam, jak to  
było  
Gdy się do mnie przysiadłaś przy ba-  
rze  
Spytałem: "Napijesz się ze mną?", zgo-  
dziłaś się  
Kiedy na mnie spojrzałaś przy toaście,  
stałem się taki miękki

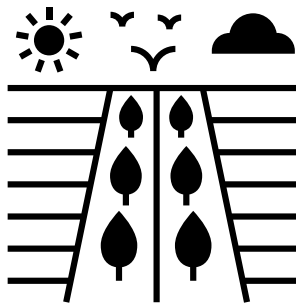
*Trochę zakochany, myślałem trochę za-  
kochany  
Gdybym wiedział, co wtedy myślisz, ni-  
gdy bym na ciebie nie czekał  
Jak małe dziecko ciągle marzyłem, tej  
nocy jesteś dla mnie  
Ale ten sen szybko minął*

Wstałaś i powiedziałaś: "Zajmij mi  
miejsce  
Muszę na chwilę wyjść, ale zaraz  
wrócę"  
Ach, ten stołek stał pusty, dopóki nie  
zauważyłem  
Że odeszłaś beze mnie, teraz byłem  
sam

- **Weet je wat, ik ben er zat van.** Wiesz co, mam tego dosyć.

- **Ik verlang ernaar met je alleen te zijn.** Pragnę być z tobą sam.
- **Ik heb de wet aan m'n zij(-de).** Prawo mam po swojej stronie.
- **Dat vind ik erg leuk.** To mi się bardzo podoba.
- **We zitten te praten.** Gadamy sobie.
- **Ik krijg dit in de gaten.** Zdaję sobie sprawę z tego

## 2.7 Het dorp, *Wim Sonneveld*



**Het dorp** (Ferrat and Verhage, 1974) [*Wieś*] to wspomnienia autora tekstu o utraconym dzieciństwie. Hugo Verhage to naprawdę Friso Wiegiersma. Z wykonawcą piosenki Wimm Sonneveld byli w związku. .

Thuis heb ik nog een ansichtkaart  
Waarop een kerk een kar met paard  
Een slagerij J. van der Ven  
Een kroeg, een juffrouw op de fiets

Het zegt u hoogstwaarschijnlijk niets  
Maar het is waar ik geboren ben  
Dit dorp, ik weet nog hoe het was  
De boerenkind'ren in de klas

Een kar die ratelt op de keien  
Het raadhuis met een pomp ervoor  
Een zandweg tussen koren door  
Het vee, de boerderijen

*En langs het tuinpad van m'n vader  
Zag ik de hoge bomen staan  
Ik was een kind en wist niet beter  
Dan dat 't nooit voorbij zou gaan*

Wat leefden ze eenvoudig toen  
In simp'le huizen tussen groen  
Met boerenbloemen en een heg  
Maar blijkbaar leefden ze verkeerd

W domu wciąż mam pocztówkę  
Na niej kościół i koń z wozem  
Sklep mięsny J. van der Ven  
Pub, dziewczyna na rowerze

Pewnie nic ci to nie mówię  
Ale tam się urodziłem  
Ta wieś, wciąż pamiętam jak to było  
Wiejskie dzieci w klasie

Wóz klekocze na kamieniach  
Ratusz z pompą przed nim  
Polna droga wśród pszenicy hen  
Żywy inwentarz, zagrody chłopskie

*I wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca  
Widziałem jak rosną wysokie drzewa  
Byłem dzieckiem i wiedziałem na pewno  
Że to nigdy nie przeminie*

Jakże wtedy żyli zwyczajnie  
W prostych domach wśród zieleni  
Z polnymi/wiejskimi kwiatami i żywopłotem  
Ale widocznie żyli niewłaściwie

Het dorp is gemoderniseerd  
 En nou zijn ze op de goeie weg  
 Want ziet, hoe rijk het leven is  
 Ze zien de televisiequiz

En wonen in betonnen dozen  
 Met flink veel glas, dan kun je zien  
 Hoe of het bankstel staat bij Mien  
 En d'r dressoir met plastic rozen

*En langs het tuinpad van m'n vader  
 Zag ik de hoge bomen staan  
 Ik was een kind en wist niet beter  
 Dan dat 't nooit voorbij zou gaan*

De dorpsjeugd klit wat bij elkaar  
 In minirok en beatle-haar  
 En joelt wat mee met beat-muziek  
 Ik weet wel het is hun goeie recht

De nieuwe tijd, net wat u zegt  
 Maar het maakt me wat melancholiek  
 Ik heb hun vaders nog gekend  
 Ze kochten zoethout voor een cent

Ik zag hun moeders touwtjespringen  
 Dat dorp van toen, het is voorbij  
 Dit is al wat er bleef voor mij  
 Een ansicht en herinneringen

*Toen ik langs het tuinpad van m'n vader  
 De hoge bomen nog zag staan  
 Ik was een kind, hoe kon ik weten  
 Dat dat voorgoed voorbij zou gaan*

Wieś została zmodernizowana  
 A teraz są na dobrej drodze  
 Zobacz, jakie życie jest bogate  
 Oglądają teleturniej

I mieszkają w betonowych pudełkach  
 Z dużą ilością szkła, wtedy możesz zobaczyć  
 Czy u Mien dobrze stoi kanapa  
 I jej komoda z plastikowymi różami

*I wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca  
 Widziałem jak rosną wysokie drzewa  
 Byłem dzieckiem i wiedziałem na pewno  
 Że to nigdy nie przeminie*

Młodzież ze wsi włączy się razem  
 W spódniczce mini i włosach na Beatlesa  
 I wydzierają się razem przy ich muzyce  
 Wiem dobrze, takie ich święto prawo

Nowe czasy, co na to poradzisz  
 Ale popadam przy tym w melancholię  
 Już znałem ich ojców  
 Kupili lukrecję za grosz

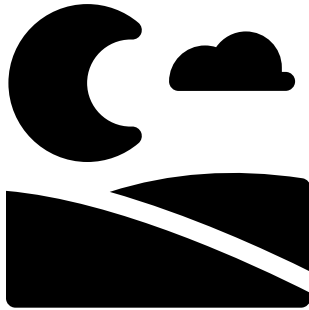
Widziałem ich matki na skakance  
 Tamtej wsi już nie ma  
 To wszystko, co mi pozostało  
 Pocztówka i wspomnienia

*Kiedyś wzdłuż ścieżki w ogrodzie ojca  
 Widziałem jak jeszcze rosły wysokie drzewa  
 Byłem dzieckiem, skąd mogłem wiedzieć  
 Że to na dobre przeminie*

- **Weet je nog?** Czy pamiętasz?
- **Ik weet het nog niet.** Nadal nie wiem.
- **Ik zou graag naar Polen gaan.** Chciałbym pojechać do Polski.
- **Zij gaan totaal voorbij aan het risico.** Całkowicie ignorują ryzyko.
- **Ik heb nog niet gegeten.** Jeszcze nic nie jadłem.

- **Mien is een vorm van Wilhelmina.** Mien jest formą Wilhelminy.

## 2.8 Het is een nacht, *Guus Meeuwis*



**Het is een nacht** (Meeuwis, 1995) [*Jest taka noc*] powstała po romantycznym weekendzie, jaki spędził autor ze swoją dziewczyną Valérie Gregoire w Brugii.

Je vraagt of ik zin heb in een sigaret  
 Het is twee uur 's nachts  
 We liggen op bed  
 In een hotel in een stad  
 Waar niemand ons hoort  
 Waar niemand ons kent  
 En niemand ons stoort  
 Op de vloer ligt een lege fles wijn  
 En kledingstukken die van jou of mij  
 kunnen zijn  
 Een schemering de radio zacht  
 En deze nacht heeft alles  
 Wat ik van een nacht verwacht

Pytasz, czy mam ochotę na papierosa  
 Jest druga w nocy  
 Jesteśmy w łóżku  
 W hotelu, w mieście  
 Gdzie nikt nas nie słyszy  
 Gdzie nikt nas nie zna  
 I nikt nam nie przeszkadza  
 Na podłodze leży pusta butelka po winie  
 I ubrania, które mogą być twoje lub  
 moje  
 Półmrok, radio cicho gra  
 I ta noc ma wszystko  
 Czego oczekuję od nocy

*Het is een nacht  
 Die je normaal alleen in films ziet  
 Het is een nacht  
 Die wordt bezongen in het mooiste lied  
 Het is een nacht  
 Waarvan ik dacht dat ik hem nooit be-  
 leven zou  
 Maar vannacht beleef ik hem met jou  
 ohoh*

*Jest taka noc  
 Którą normalnie widzisz tylko w fil-  
 mach  
 Jest taka noc  
 Którą wychwalają w najpiękniejszej  
 piosence  
 Jest taka noc  
 Której nie spodziewałem się nigdy  
 przeżyć  
 Ale dziś w nocy przeżywam ją z tobą,  
 Ooo*

Ik ben nog wakker en ik staar naar het  
plafond  
En ik denk aan de dag lang geleden  
begon  
Het zomaar er vandoor gaan met jou  
Niet wetend waar de reis eindigen zou  
Nu lig ik hier in een wildvreemde stad  
En heb net de nacht van mijn leven  
gehad  
Maar helaas er komt weer licht door  
de ramen  
Hoewel voor ons de wereld  
Vannacht heeft stil gestaan

Nadal nie śpię i wpatruję się w sufit  
I myślę o tym dniu co zaczął się tak  
dawno  
Tak po prostu przemija przy tobie  
Nie wiedząc, gdzie zakończy się ta po-  
dróż  
Teraz leżę tutaj w zupełnie obcym mie-  
ście  
I właśnie miałem noc swojego życia  
Ale niestety światło znów wpada przez  
okna  
Ale co tam, świat dla nas  
Zatrzymał się dziś w nocy

Maar een lied blijft slechts bij woorden  
Een film is in scene gezet  
Maar deze nacht met jou  
Is levensecht

Ale piosenka to tylko słowa  
Film został tylko nagrany  
Ale dzisiejsza noc z tobą  
Jest prawdziwa

En vannacht beleef ik hem met jou  
ohoh  
En ik hou alleen nog maar van jou  
ohoh  
En ik hou alleen nog maar van jou

I dziś przeżywam ją z tobą Ooo...  
I kocham tylko wyłącznie ciebie Ooo...  
I kocham tylko wyłącznie ciebie

- **Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig.** Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.
- **Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen.** Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.
- **Heb ik daarvoor een vergunning nodig?** Czy potrzebuję na to zezwolenie?
- **Waar kan ik meer te weten komen over ...?** Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?
- **Wanneer ...** Kiedy .....?
- **Ik heb zin in een borrel.** Mam ochotę na drinka.
- **De lijn is bezet. Linia jest zajęta**NA
- **Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten.** Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.

- **Je moeder kan echt lekker koken.** Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.
- **Dat is veel, he?** To dużo, prawda?
- **Wanneer moet ik terugkomen?** Kiedy muszę wrócić?
- **Zullen wij naar de duinen gaan?** Może pójdziemy na wydmy?

## 2.9 Het land van..., *Lange Frans & Baas B.*



**Het land van...** (Frans et al., 2005) [*Kraj pochodzenia*] to gniewna litania z wadami i zaletami życia w Holandii. Osobiście zabrakło mi tylko sera, małżeństw jednopłciowych, wiatraków i ... Polaków.

Ah ...  
 Kom uit het land van Pim Fortuyn en Volkert van der G.  
 Het land van Theo van Gogh en Mohammed B.  
 Kom uit het land van kroketten, frikadellen  
 Die je tot aan de Spaanse kust kunt bestellen  
 Kom uit het land waar "Air Max" nooit uit de mode raken  
 Waar ze je kraken op het moment dat je het groot gaat maken  
 Kom uit het land van rood-wit-blauw en de gouden leeuw

Ach ...  
 Pochodzę z kraju Pima Fortuin i Volkerta van der G.  
 Z kraju Theo van Gogha i Mohammeda B.  
 Pochodzę z kraju krokietów, frykadeli  
 Które można zamówić aż do wybrzeża Hiszpanii  
 Pochodzą z kraju, w którym Air Max nigdy nie wychodzi z mody  
 W którym cię łamią w momencie, gdy zamierzasz z tego zrobić wielką sprawę  
 Pochodzę z kraju czerwieni, bieli i błękitu oraz złotego lwa

Plunderen de wereld, dat noemen we  
de Gouden Eeuw  
Kom uit het land van wietplantage's  
en fietsvierdaage's  
Het land waar je een junkie om een  
fiets kan vragen  
Het land dat kampioen werd in '88  
Het land van haring happen, dijken en  
grachten  
Kom uit het land van, het land van  
Lange Fransie  
Dit is het land waar ik thuis kom na  
vakantie

Ah ...  
Kom uit het land waar ik in 1982 ge-  
boren ben  
Waar ik met guldens aan de euro ver-  
loren ben  
Het land dat meedoet aan de oorlog in  
Irak  
Want ome Bush heeft Balkenende in  
zijn zak  
Het land van gierig zijn, een rondje ge-  
ven is te duur  
De vette hap van de "Febo" trek je uit  
de muur  
Het land van rellen tussen Ajax en Fey-  
enoord

Maar wanneer Oranje speelt iedereen  
erbij hoort  
Het land van Johan Crujff en Abe  
Lenstra  
Het legioen laat de leeuw niet in zijn  
hemd staan  
Het land waar we elke dag hopen op  
wat beter weer  
Die Piet Paulusma vertrouw ik voor  
geen meter meer  
Het land dat vrij is sinds '45  
Het land waar ik blijf vind het er he-  
erlijk

Eerlijk?

Plądrowanie świata, to nazywamy Zło-  
tym Wiekim  
Pochodzę z kraju plantacji konopi  
i czterodniowych wycieczek rowero-  
wych  
Z kraju, w którym możesz poprosić  
ćpuna o rower  
Z kraju, który został mistrzem w '88  
Z kraju, przekąszania śledzia, wałów i  
kanałów  
Pochodzę z kraju, kraju Lange Franu-  
sia  
To kraj, do którego wracam do domu  
z wakacjach

Ach ...  
Pochodzę z kraju, w którym się urodzi-  
łem w 1982 roku  
W którym wytraciłem swoje guldeny  
na euro  
Z kraju, który bierze udział w wojnie  
w Iraku  
Bo wujek Bush ma Balkenende w kie-  
szeni  
Kraj bycia skąpym, polanie jednej ko-  
lejki jest zbyt drogie  
Thuste przekąski z „Febo” wyciągasz  
ze ściany  
Kraj zamieszek pomiędzy Ajaxem i  
Feyenoordem

Ale kiedy grają pomarańczowi, wszy-  
scy są razem  
Z kraju Johana Crujffa i Abe Lenstry  
Ten legion nie pozwala lwu zostać w  
samej koszuli  
Z kraju, w którym każdego dnia mamy  
nadzieję na lepszą pogodę  
Temu Pietowi Paulusmie nie wierzę  
już ani krzty więcej  
Z kraju, który jest wolny od '45  
Z kraju, w którym mieszkam, uwiel-  
biam go

Szczerze?

Ah ...  
 Kom uit het land waar je door heen  
 rijdt in 3 uurtjes  
 Met een ander dialect elke 10 minu-  
 utjes  
 Kom uit het land waar op papier een  
 plek voor iedereen is  
 En XTC, export nummer 1 is  
 Kom uit het land waar André Hazes  
 over 100 jaar in elk café nog steeds de  
 baas is  
 Kom uit het land waar Peter, Gert-  
 Jan, Raymond en Junte, Frans, Bart  
 en Ali de game runnen  
 Kom uit het land waar hiphop een  
 kind van 30 is

Ach ...  
 Pochodzę z kraju, przez który przeje-  
 dziesz w 3 godzinki  
 Z innym dialektem co każde 10 minut  
 Pochodzę z kraju, w którym na papie-  
 rze jest miejsce dla wszystkich  
 A ekstazy to eksportowy numer 1  
 Pochodzę z kraju, w którym André Ha-  
 zes od stu lat nieustannie każdej ka-  
 wiarni szefuje  
 Pochodzę z kraju, w którym Peter,  
 Gert-Jan, Raymond oraz Junte, Frans,  
 Bart i Ali prowadzą grę  
 Pochodzę z kraju, w którym Hip-hop  
 jest trzydziestoletnim dzieckiem

En je mag zelf in gaan vullen hoe vet  
 dat is  
 Het land waar als je rijk wordt je zo-  
 veel inlevert  
 En dat je bij jezelf denkt, hoeveel zin  
 heeft het?  
 Het land waar prostitutie en blowen  
 mag  
 Het land van Sinterklaas en Koningin-  
 nedag  
 Dit is het land waar ik verloren heb,  
 bedrogen ben  
 Kom uit het land waar ik geboren en  
 getogen ben

Możesz sobie sam wpisać, jakie jest  
 tłuste  
 Z kraju, w którym im bardziej się bo-  
 gacisz, tym więcej oddajesz  
 I tak się samemu zastanawiasz, ile to  
 ma sensu?  
 Z kraju, w którym prostytutka i pale-  
 nie trawy są dozwolone  
 Kraj Świętego Mikołaja i Dnia Królo-  
 wej  
 To jest kraj, w którym coś straciłem,  
 w którym byłem oszukany  
 Pochodzę z kraju, w którym się urodzi-  
 łem i wychowałem



Ah ...

Kom uit het land met de meeste cultu-  
ren per vierkante meter  
Maar men is bang om bij de buren te  
gaan eten  
En "Integratie" is een schitterend wo-  
ord  
Maar shit is focking bitter wanneer nie-  
mand het hoort  
Ik deel mijn land met Turken en Ma-  
rokkanen, Antillianen, Molukkers en  
Surinamers  
Het land waar we samen veel te veel  
opkroppen  
En wereldwijd gerepresenteerd zijn  
door Harry Potter

Het land waar "Apartheid"  
Internationaal het meest bekende wo-  
ord is uit de Nederlandse taal  
Kom uit het land dat tikt als een tijd-  
bom  
Het land dat eet om 6 uur en ook nog  
eens op tijd komt  
Dit is het land waar ik zal overwinnen  
aan het einde  
Totdat je deze meezingt aan de ArenA  
lijnen  
En tot die tijd zal ik schijnen ik heb  
mijn hart verband

Dit is voor Nederland  
Baas B  
Lange Frans

Ach ...

Pochodzę z kraju o największej liczbie  
kultur na metr kwadratowy  
Ale ludzie boją się jeść u sąsiadów  
A "Integracja" to piękne słowo  
Ale kurwa, aż skręca, że nikt go nie  
słyszy  
Dzielę swój kraj z Turkami i Maro-  
kańczykami, Antylczykami, Molukami  
i Surinamczykami  
Z kraju, w którym o wiele za mocno  
się razem upychamy  
I który jest reprezentowany na całym  
świecie przez Harry'ego Pottera

Z kraju, w którym "Apartheid"  
Jest na całym świecie najlepiej rozpo-  
znawanym słowem pochodzącym z ję-  
zyka niderlandzkiego  
Pochodzę z kraju, który tyka jak  
bomba zegarowa  
Z kraju, który je o 6 i do tego jeszcze  
przychodzi się na czas  
To jest kraj, w którym w końcu zwy-  
cięzę  
Dopóki tego razem ze mną nie zaśpie-  
wasz na trybunach ArenA  
I do czasu kiedy zabłysnę zabandażo-  
wałem moje serce

To do Holandii  
Baas B  
Lange Frans

- **Pim Fortuyn (Nederlandse politicus) en Theo van Gogh (filmre-  
gisseur) en hun respectievelijke moordenaars Volkert van der G.  
en Mohammed B.** Pim Fortuyn (holenderski polityk) i Theo van Gogh  
(reżyser) i odpowiednio ich mordercy Volkert van der G. i Mohammed B.
- **Doorzwemmen tot je aan je grens zit.** Płyn, aż osiągniesz swój limit.
- **Mijn vader gaat een wandeling maken in het park.** Mój ojciec  
idzie na spacer po parku.

- **Het rood-wit-blauw van de vlag van Nederland.** Kolory czerwono, biały i niebieski na fladze Holandii.
- **De gouden leeuw van het wapen van het Koninkrijk der Nederlanden.** Złoty lew z herbu Królestwa Niderlandów.
- **Lange Frans en Baas B schreef dit nummer.** Lange Frans, Baas B schreef dit nummer.
- **Jan Peter Balkenende is de voormalige premier van Nederland.** Jan Peter Balkenende jest byłym premierem Holandii.
- **Het maakt niet uit.** To nie ma znaczenia.
- **Dit hele ding is gewoon helemaal gek.** Cała ta sprawa jest po prostu zupełnie szalona.
- **Hij zal morgen toch wel weer gaan drinken.** W każdym razie jutro będzie pił znowu.
- **„Ajax” en „Feyenoord” zijn Nederlandse profvoetbalclubs, terwijl „Oranje” het Nederlands voetbalelftal is.** „Ajax” i „Feyenoord” to holenderskie profesjonalne kluby piłkarskie, a „Oranje” to holenderska drużyna narodowa.
- **Ze horen bij mij.** Oni są ze mną.
- **Bekende Nederlandse voetballers zijn Johan Crujff (met rugnummer 14) en Abe Lenstra.** Znani holenderscy piłkarze to Johan Crujff (z koszulką nr 14) i Abe Lenstra.
- **Piet Paulusma is een Nederlandse weerman.** Piet Paulusma to holenderski prezenter pogody.
- **Ik haat je nog steeds.** Nadal cię nienawidzę.
- **André Hazes was een populaire Nederlandse zanger.** André Hazes był popularnym holenderskim piosenkarzem. 2.6
- **Peter, Gert-Jan, Raymond, Junte, Frans, Bart en Ali zijn de namen van Nederlandse rappers: Delic, Brainpower, Kid Ray, Sticky Steez, Lange Frans, Baas B en Ali B.** Peter, Gert-Jan, Raymond, Junte, Frans, Bart i Ali to imiona holenderskich raperów: Delic, Brainpower, Kid Ray, Sticky Steez, Lange Frans, Baas B i Ali B.
- **Invullen in hoofdletters** Wpisz wielkimi literami.

## 2.10. *HIJ IS VAN MIJ*, KRIS KROSS AMSTERDAM & MAAN & TABITHA FT. BIZZEY 27

- **Ik heb/ben mijn portemonnee verloren.** Zgubiłem portfel.
- **Ik ben bedrogen door jou,** Zostałem przez ciebie oszukany.
- **Het heeft geen zin om zo'n smoes te gebruiken.** Nie ma sensu używać takiej wymówki.
- **Ik had veel te veel gedronken.** Wypiłem dużo za dużo.
- **Moet ze haar emoties dan opkroppen?** Czy powinna zatem zebrać swoje emocje?
- **J. C. M. van Riemsdijk (Nederlandse muzikant en schrijver) is een authentiek personage uit de Harry Potter-films.**J. C. M. van Riemsdijk (holenderski muzyk i pisarz) to autentyczna postać z filmów o Harrym Potterze.

## 2.10 *Hij is van mij, Kris Kross Amsterdam & Maan & Tabitha ft. Bizzey*



**Hij is van mij** (Huisman et al., 2018) [*On jest mój*] to luźny cover ‘The Boy Is Mine’ amerykańskiego duetu Brenda i Monica. W 2019 roku osiągnął on szczyty holenderskich i flamandzkich list przebojów. to piosenka która nie weszła do listy TOP 2000, ani żaden? wykonawca, ale jest najlepiej sprzedającym się singlem w 2019.

Voor het eerst in m'n leven  
Kan ik iemand alles geven  
Ik voel me veiliger bij je  
Ja, hij heeft alles wat ik zoek  
Ik hou 'm extra dicht bij me  
Want al die meiden die kijken  
Maar hij geeft me geen twijfel

Po raz pierwszy w moim życiu  
Mogę komuś wszystko dać  
Przy tobie czuję się bezpieczniej  
Tak, on ma wszystko, czego szukam  
Trzymam go bardzo blisko przy sobie  
Przez te wszystkie dziewczyny, które  
się patrzą  
Ale on nie pozwala mi wątpić

-Wat ik met hem wil begrijp jij niet  
 -Verspil je tijd niet langer, alsjeblieft  
 -Jij bent in de war, hij hoort bij mij  
 -Dat is niet wat hij zei tegen mij

*Hij is van mij  
 Hij zegt dat ik alles voor hem ben  
 Dat ik hem het allerbeste ken  
 Dat hij aan mij denkt op elk moment  
 Hij is van mij  
 Het maakt niet uit wat je van mij dacht  
 Meisje, weet je niet dat 'ie op mij  
 wacht?  
 Ik doe hem het beste elke nacht  
 Hij is van mij*

Hij is het voor mij  
 Geen andere heeft het  
 Hoe hij mij voelt kan niemand beter  
 Hij neemt me voorbij, beter weten  
 Hij heeft m'n naakt, ik zeg het elke dag  
 Ik zeg het elke dag

Ey, je zeurt aan m'n hoofd, mama  
 Kijk me in m'n ogen aan  
 Als je mij niet gelooft, mama (Ey, ey,  
 ey)  
 Wat betekent dit dan allemaal?  
 Ik vind het moeilijk om te zeggen hoe  
 het voelt  
 Dat er niks anders is wat is ik mis, nee  
 Jou beschermen, dat is mijn doel  
 Courtois op die bitch, ik mis niks  
 Ik hou van make-up seks, maar dit  
 gaat te ver, uh  
 We don't need to go there (Ooh)  
 You don't wanna go there

-Maan hij is van mij, oh  
 Niet van jou maar van mij, oh  
 -Tabitha hij is van mij, oh  
 Alleen van mij

-Nie rozumiesz, czego od niego chcę  
 -Nie marnuj więcej czasu, proszę cię  
 -Gubisz się, on należy do mnie  
 -To nie jest to, co on mi powiedział

*On jest mój  
 On mówi, że ja wszystkim dla niego je-  
 stem  
 Że znam go najlepiej  
 Że myli o mnie w każdej chwili  
 On jest mój  
 To nie ma znaczenia, co o mnie my-  
 ślisz  
 Dziewczyno, czy nie wiesz że on na  
 mnie czeka?  
 Robię mu to najlepiej każdej nocy  
 On jest mój*

On jest dla mnie tym  
 Nikt więcej nie ma tego  
 Jak on mnie czuje nie może nikt wię-  
 cej  
 On bierze mnie na wylot, lepiej wie-  
 dzieć  
 On ma moje nagie, mówię że codzien-  
 nie  
 Mówię że codziennie

Hej, marudzisz mi nad głową, mama  
 Spójrz na mnie w moje oczy  
 Jeśli mi nie wierzysz, mama (Hej, hej,  
 hej)  
 Co zatem znaczy to wszystko?  
 Jest mi trudno powiedzieć, jak się  
 czuję  
 Że nic innego nie ma, co by mi brako-  
 wało, nie  
 Bronić cię, to jest mój cel  
 Courtois na tę bitch, mi nie brakuje  
 nic  
 Kocham robić seks, ale to idzie za da-  
 leko, uh  
 Nie musimy tam iść (Ooh)  
 Nie chcesz tam iść

-Maan on jest mój, oh  
 Nie twój, ale mój, oh  
 -Tabitha on jest mój, ohoh  
 Tylko mój

- **Kan ik je wat water geven?** Czy mogę ci podać trochę wody?
- **Ik voel me gevlaid.** Schlebiasz mi.
- **Ik voel me moe.** Czuję się zmęczony.
- **Ik wil met je meegaan.** Chcę iść z tobą.
- **Ik ben in de war.** Gubię się.
- Thibaut Nicolas Marc Courtois, belgijski bramkarz przetłumacz

## 2.11 Ik kan het niet alleen, *De Dijk*



**Ik kan het niet alleen**  
(Arzbach et al., 1989) [*Ja tak nie mogę sam*] to jedna z najbardziej znanych piosenek De Dijk do dziś odtwarzana przez wiele stacji radiowych w Holandii..

Elke morgen  
Elke middag  
Elke avond  
Iedere nacht

Stel dat ik er wel  
Maar jij er niet was  
Dan was morgen  
Morgen waarschijnlijk weer zo'n dag

*En ik kan het niet  
Ik kan er niet omheen  
Ik kan het niet  
Ik kan het niet alleen*

Natte ramen  
Kale muren  
Lege flessen  
Lege flessen op de gang

Lange tanden  
Late uren  
Weinig zon  
Weinig zon en veel behang

Každego ranka  
Každego popołudnia  
Každego wieczoru  
Každej nocy

Co, jeśli tam byłem  
A ty nie  
Wtedy jutro  
Jutro pewnie jest kolejny taki dzień

*Ja tak nie mogę  
Nie mogę temu zaprzeczyć  
Ja tak nie mogę  
Ja tak nie mogę sam*

Mokre okna  
Gołe ściany  
Puste butelki  
Puste butelki na korytarzu

Jedzenie bez smaku  
Siedzenie do późna  
Niewiele słońca  
Niewiele słońca i pełno tapet

Ik heb het geprobeerd  
Gedaan wat ik kan  
Maar alles gaat verkeerd  
Ik ben ook maar een man

Już próbowałem  
Zrobiłem co mogłem  
Ale wszystko idzie nie tak  
Jestem tylko mężczyzną

En ik kan het niet alleen

Ja tak nie mogę sam

Elke morgen  
's Middags  
's Avonds  
Maar vooral 's nachts

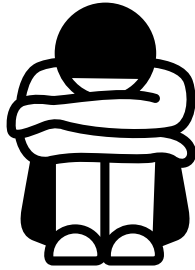
Każdego poranka  
Po południu  
Wieczorem  
A zwłaszcza w nocy

Stel dat ik er wel  
En jij er niet was  
Dan was morgen  
Morgen waarschijnlijk weer zo'n dag

Co, jeśli tam byłem  
A ty nie  
Wtedy jutro  
Jutro pewnie jest kolejny taki dzień

- **Weer zo'n dag uit het leven van Juf Nowak.** Kolejny dzień z życia panny Nowak.
- **Hij eet met lange tanden.** On je niechętnie.
- **Beter laat dan nooit.** Lepiej późno niż wcale.
- **We kunnen er niet omheen dat ...** Nie możemy omijać faktu, że ...
- **We nemen Agata ook maar mee.** Zabieramy również Agatę ze sobą.
- **Ik ben ook maar een mens.** Jestem tylko człowiekiem.

## 2.12 Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen, *Danny De Munk*



**Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen** (Loomans and van Veen, 1984) [*Czuję się tak cholernie samotny*] pochodzi z filmu 'Ciske de Rat' opartego na książkach Piet Bakker. Danny De Munk zagrał w nim i wykonał tytułową piosenkę.

Krijg toch allemaal de klere  
Val voor mijn part allemaal dood  
Ik heb geen zin om braaf te leren  
Ik eindig toch wel in de goot  
Kinderen willen niet met me spelen  
Noemen me Rat en wijzen me na  
De enige die me wat kan schelen  
Die is er nooit, dat is m'n pa

Oby was wszystkich wzięła cholera  
Dla mnie wszyscy padnijcie trupem  
Nie mam zamiaru grzecznie się uczyć  
I tak skończę w rynsztoku  
Dzieci nie chcą się ze mną bawić  
Nazywają mnie Szczurem i pokazują  
palcem  
Jedyny, kto dla mnie cokolwiek znaczy  
A którego nigdy nie ma, to jest mój  
tata

M'n moeder kan me niet verdragen  
Nooit doe ik iets voor haar goed  
Om liefde hoef ik ook al niet te vragen  
Schelden is alles wat ze doet  
Geen wonder dat m'n pa is gaan varen  
Ik mocht niet mee, ik ben te klein  
Ik moet 't in m'n eentje klaren  
Tot 'ie ooit weer terug zal zijn

Moja matka nie może mnie znieść  
Dla niej niczego nigdy nie robię dobrze  
O miłość nawet nie ma co pytać  
Wszystko co ona potrafi, to mnie zwy-  
myślać  
Nic dziwnego, że mój tata wypłynął w  
morze  
Nie mogłem razem z nim, jestem za  
mały  
Muszę samemu to jakoś wyklarować  
Zanim on kiedyś tu będzie z powrotem

*Had ik maar iemand om van te houden  
Twee zachte armen om me heen  
Die mij altijd beschermen zouden  
Ik voel me zo verdomd alleen*

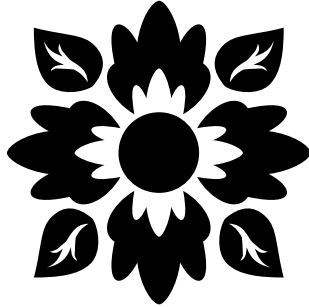
*Gdybym miał tylko kogoś do kochania  
Wokół siebie dwa miękkie ramiona  
Które będą zawsze mnie chronić  
Czuję się tak cholernie samotny*

|  |   |
|--|---|
| Misschien als vaders schip er is         | Może, jak statek ojca tutaj będzie          |
| Als 'ie weer terug is van de zee         | Jak on się z morza wróci                    |
| Zegt 'ie nog eens luister Cis            | Powie raz jeszcze, słuchaj Cis              |
| Waarom ga je niet met me mee             | Dlaczego nie wybierzesz się ze mną          |
| Ik ben toch ook nog maar een kind        | Ja przecież jeszcze jestem dzieckiem        |
| Kan 't niet helemaal alleen              | Nie mogę tego zrobić zupełnie sam           |
| Misschien dat ik ooit het geluk nog vind | Możliwe, że kiedyś jeszcze znajdę szczęście |
| Maar hoe, dat is een groot probleem      | Ale jak, to już jest duży problem           |

- **Kolere en klere zijn hetzelfde.** Cholera i cholercia to to samo.
- **Voor mijn part ...** Jeżeli chodzi o mnie ...
- **Ik mag dood vallen als het niet waar is.** Niech padnę trupem, jeśli to nieprawda.
- **Het kan me niets schelen.** Jest mi wszystko jedno.
- **Tomek kwam hier in zijn eentje.** Tomek przyszedł tu sam.
- **Ik heb mijn werk geklaard.** Wykonałem swoją pracę.
- **Zou ik wachten tot ze weer komt?** Czy powinienem czekać na jej powrót?
- **Hij was helemaal alleen in het huis.** On był zupełnie sam w domu.
- **Ik hoef niet af te vallen.** Ja nie muszę się odchudzać.
- **Als ik vragen mag ...** Jeżeli wolno spytać ...
- **Ik bel je morgen, als ik weer terug ben.** Zadzwońię do ciebie jutro po powrocie.
- **Ik kan het niet alleen.** Nie mogę tego zrobić sam. 2.11



## 2.13 La vie est belle, *Diggy Dex ft. DJ Vali*



**La vie est belle** (Jansen, 2018) [*Życie jest piękne*] ...  
 . Koen Jansen (Diggy Dex)  
 napisał również tekst do  
 piosenki 2.14.

Geld laat de wereld draaien  
 Liefde laat de wereld zien  
 't Was het eerste wat ik opschreef va-  
 nochtend toen ik opstond  
 't Was blijkbaar wat er opkomt

'k Kleed me aan en m'n zoon ook  
 Rij naar school, rij terug, pak de krant,  
 sla hem open  
 En m'n ogen dwalen door een tekst  
 Zoveel drama op een afstand het blijft  
 toch iets gek

Pak m'n tas, loop naar buiten,  
 Krijg plots een berichtje van een  
 vriend met luister deze moet je even  
 horen  
 't Is vreemd hoe het werkt  
 Hoe iemand z'n verdriet ertoe kan le-  
 iden dat een prachtig lied wordt gebo-  
 ren

Loop verder naar de trein, m'n ogen  
 vallen op een vrouw  
 Niet helemaal honderd, althans vol-  
 gens onze regels  
 Iedereen die blijft naar haar kijken, ter-  
 wijl ik zie dat ze danst in de regen  
 We doen het allemaal met wat je krijgt  
 hier vooral het leven

Pieniądz pozwala światu się kręcić  
 Miłość pozwala światu widzieć  
 To była pierwsza rzecz, którą zapisa-  
 łem dziś rano, kiedy wstałem  
 To było jasne, co się okazało

Ubieram siebie i swojego syna też  
 Jadę do szkoły, jadę z powrotem, biorę  
 gazetę, otwieram ją  
 I moje oczy wędrują po tekście  
 Tyle dramatu na odległość pozostaje  
 jednak czymś szalonym

Chwytam moją torbę, wychodzę na ze-  
 wnątrz,  
 Nagle dostaję wiadomość od znajo-  
 mego ze słyszysz musisz tego posłu-  
 chać  
 To dziwne, jak to działa  
 Jak czyjaś żaloba może doprowadzić  
 do tego, że przychodzi na świat piękna  
 piosenka

Idę dalej na pociąg, moje oczy padają  
 na kobietę  
 Niecałe sto, przynajmniej według na-  
 szych zasad  
 Każdy, kto został na nią patrzy, pod-  
 czas gdy ja widzę, że ona tańczy w  
 deszczu  
 Wszyscy to robimy z tym co tu dosta-  
 jemy, zwłaszcza życiem

*La vie est belle* Het leven is prachtig  
×3

*Je n'y comprends rien* Ik begrijp er  
niets van

*Je vais rire jusqu'a la fin* Ik zal  
lachen tot het einde

*La vie est belle* Het leven is prachtig  
×2

Stap uit in de stad en begin te lopen  
Langs nieuwe straten waar ik vroeger  
van gedroomd heb

Uit verlangens van een nooit geleefd  
leven

Koptelefoon op en de radio op play

'k Hoor een man terug van weggeweest  
zeggen

't Ging even niet zo best, laat me rustig  
uitleggen

'k Heb net m'n vrouw verloren

Terwijl hij haar beschrijft voel ik de  
glimlach verborgen in zijn stem

En ik denk nog eens terug aan al die  
eindeloze nachten

Aan m'n vrienden, m'n geliefden en  
ook soms de donkerste gedachten

Waar ik was al die tijd weet ik niet

Misschien ergens op een plek waar ik  
veel te veel verwachtte

Bestel wat te drinken en schrijf wat op,  
betaal de ober, loop weg

En vervolg m'n tocht richting een brug  
waar een man staat te gebaren

'k Denk, ach 't zal wel, ik laat 'm

Kijk nog een keer om, het is een vriend,  
hij zwaait

*Życie jest piękne* ×3

*Nic z tego nie rozumiem*

*Będę śmiać się do końca*

*Życie jest piękne* ×2

Wysiadam na mieście i zaczynam iść  
Wzdłuż nowych ulic, o których kiedyś  
marzyłem

Z pragnień nigdy nie przeżywanego ży-  
cia

Słuchawki na uszach i radio na play

Słyszę mężczyznę z powrotem w grze  
mówiącego

Przez jakiś czas nie szło tak dobrze,  
pozwól na spokojnie wyjaśnię

Właśnie straciłem żonę

Kiedy ją opisuje, czuję uśmiech ukryty  
w jego głosie

I myślę z powrotem o tych wszystkich  
niekończących się nocach

O moich przyjaciółach, moich ukocha-  
nych i czasami najciemniejszych my-  
ślach

Gdzie ja byłem przez cały ten czas nie  
wiem

Może w miejscu, gdzie dużo za dużo  
oczekiwałem

Zamawiam coś do picia i coś notuję,  
płacę kelnerowi, uciekam

I kontynuuję moją podróż w kierunku  
mostu, na którym gestykuluje mężczy-  
zna

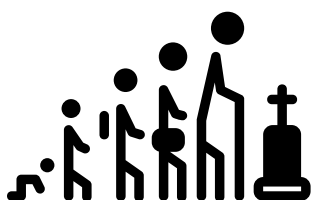
Myślę, a co tam, zostawiam go

Spoglądam jeszcze raz, to przyjaciel,  
on macha

- **De kinderen horen alles, maar luisteren zelden.** Dzieci słyszą wszystko, ale rzadko słuchają.
- **Daar kun je geen nee tegen zeggen.** Nie możesz odmówić.
- **Je kijkt wel, maar je ziet niks.** Patrzysz, ale nic nie widzisz.

- **Wil je weglopen van huis?** Chcesz uciec z domu?
- **Ik ben terug van weggeweest.** Wróciłem do gry.
- **We zijn ergens op een godverlaten plek.** Jesteśmy w miejscu zapomnianym przez boga.

## 2.14 Leef, *André Hazes jr.*



**Leef** (van Hoevelaak et al., 2015) [*Żyć*] to piosenka o życiu i umieraniu. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 2.6 wykonanej przez ojca André Hazes.

Op een vrijdag in de kroeg ergens in Amsterdam  
Zat aan de bar met een glas een oude wijze man  
Hij zei dat die nog maar een paar dagen had  
Dus pak het leven, pak alles en ga er mee op pad

*En hij zei: 'Leef, alsof het je laatste dag is  
Leef, alsof de morgen niet bestaat  
Leef, alsof het nooit echt af is  
En leef, pak alles wat je kan'*

*En ga, a, a, a  
A, a, a, a  
A, a, a, a  
Pak alles wat je kan*

*En ga, a, a, a  
A, a, a, a  
Ga  
Pak alles wat je kan*

W piątek w pubie w Amsterdamie siedział  
Stary mądry człowiek ze szklanką przy barze  
Powiedział, że zostało mu jeszcze tylko kilka dni  
Więc chwytaj życie, weź wszystko i ruszaj ze mną

*I rzekł: 'Żyć, jakby to był twój ostatni dzień  
Żyć, jakby nie miało być jutra  
Żyć, jakby to nie był koniec do końca  
I żyj, łap wszystko'*

*I leć, a, a, a  
A, a, a, a  
A, a, a, a  
Łap wszystko, co możesz*

*I leć, a, a, a  
A, a, a, a  
Leć  
Łap wszystko, co możesz*

Hij vertelde dat 'ie zich had gewerkt  
in het zweet  
Geld verdiend als water maar nooit  
echt had geleefd  
Z'n vrouw was bij hem weg, voor een  
ander ingeruild  
Af en toe gelachen maar veel te veel  
gehuild

Opowiedział, jak się w życiu napocił  
przy robocie  
Pieniądze spływały lekko ale nigdy nie  
żył naprawdę  
Żona go opuściła zamieniła sobie na  
innego  
Zbyt mało śmiał się a zbyt dużo się  
napłakał

- **Hij is zo vlug als water.** On chwyta w biegu.
- **Ik wilde net op pad gaan.** Właśnie miałem wyruszyć w drogę.
- **Gele gans zelf.** Zażółć gęślą jaźń.

## 2.15 Liefs uit Londen, *BLOF*



**Liefs uit Londen** (Slager and Kennis, 1998) [*Kocham z Londynu*] to pierwszy z hitów grupy BLOF, którego tekst był zainspirowany grą planszową "Podróż dookoła świata".

Van de wereld weet ik niets, niets dan  
wat ik hoor en zie, niets dan wat ik  
lees

Ik ken geen andere landen, zelfs al ben  
ik er geweest

Grote steden ken ik niet behalve uit de  
boeken, behalve van tv

Ik ken geen andere stad dan de stad  
waarin ik leef

*Zij stuurt me kaarten uit Madrid en uit  
Moskou komt een brief met de prach-  
tigste verhalen*

*Oh God, wat is ze lief*

*Gisteren uit Lissabon "ik mis je" en  
een zoen*

*Vandaag uit Praag een kattenbel, want  
er is zoveel te doen*

*En morgen, als de postbode mijn huis  
weer heeft gevonden dan stort ze mijn  
hart vol met al het liefs uit Londen*

Van de wereld weet ik niets, niets dan  
wat ik hoor en zie, niets dan wat ik  
voel

Ik leef van dag tot dag, zonder vrees  
en zonder doel

Verre landen ken ik niet behalve uit  
mijn atlas, die droom ik elke nacht  
Maar ik droom alleen de landen waar  
ze ooit aan me dacht

O świecie nie wiem nic, nic oprócz tego  
co słyszę i widzę, nic oprócz tego co  
czytam

Nie znam innych krajów, nawet jeśli  
tam byłem

Dużych miast nie znam tyle co z książ-  
zek, tyle co z telewizji

Nie znam innego miasta niż to, w któ-  
rym żyję

*Ona wysyła mi kartki z Madrytu, a  
z Moskwy przyszedł list z najpiękniej-  
szymi opowieściami*

*Mój Boże, jaka ona jest kochana*

*Wczoraj z Lizbony " tęsknię za tobą" i  
całus*

*Dzisiaj z Pragi jakiś gryzmoł, bo tam  
jest tyle do roboty*

*A jutro, gdy tylko listonosz znajdzie  
mój dom, ona napelni moje serce do  
pełna tymi wszystkimi kocham z Lon-  
dynu*

O świecie nie wiem nic, nic oprócz tego  
co słyszę i widzę, nic oprócz tego co  
czuję

Żyję z dnia na dzień, bez obaw i bez  
celu

Odległych krajów nie znam tyle co z  
mojego atlasu, który śni mi się co noc  
Ale śnią mi się tylko te kraje, w któ-  
rych ona kiedyś o mnie myślała

Als een mooi en groot geloof aan de  
muur van mijn gedachten hangt een  
wereldkaart te wachten tot ze terug-  
komt

Met haar reizen in mijn hoofd steek  
ik vlaggen in de aarde, dezelfde kleur,  
dezelfde waarde

Jak piękna i wielka wiara, na ścianie  
moich myśli wisi mapa świata czeka-  
jąc aż ona wróci

Wraz z jej podróżami, w myślach wty-  
kam w ziemię flagi, ten sam kolor, to  
samo znaczenie

Maar ...

Lecz ...

- **Ik weet van niks.** Nic nie wiem.
- **Ik ga, zelfs al regent het.** Idę, chociaż już pada deszcz.
- **Behalve hij, kwam niemand naar het feestje.** Poza nim, nikt nie przyszedł na przyjęcie.
- **Ik ken geen van drieën.** Nie znam nikogo z tej trójki.
- **Ik ken u niet.** Nie znam Pan-i/a.
- **Is zijn verhaal waar?** Czy jego historia jest prawdziwa?
- **Ik vrees van niet.** Obawiam się, że nie.
- **Wat ben je mooi.** Jaka jesteś piękna.
- **Ik wil je zoenen.** Chcę cię pocałować.
- **U mag nu de bruid kussen.** Możesz teraz pocałować pannę młodą.
- **Als je me laat spreken, dan kan ik alles uitleggen.** Jak pozwolisz mi mówić, wtedy ja mogę wszystko wyjaśnić.

2.16 Mag ik dan bij jou, *Claudia de Breij*

Mag ik dan bij jou  
(de Breij, 2009) [TI-  
TLE.PL] ??? .

Als de oorlog komt en als ik dan moet  
schuilen

Mag ik dan bij jou?

Als er een clubje komt waar ik niet bij  
wil horen

Mag ik dan bij jou?

Als er een regel komt waar ik niet aan  
voldoen kan

Mag ik dan bij jou?

En als ik iets moet zijn wat ik nooit  
geweest ben

Mag ik dan bij jou?

*Mag ik dan bij jou schuilen als het ner-  
gens anders kan?*

*En als ik moet huilen droog jij m'n tra-  
nen dan?*

*Want als ik bij jou mag, mag jij altijd  
bij mij*

*Kom wanneer je wilt ik hou een kamer  
voor je vrij*

Als het onweer komt en als ik dan bang  
ben

Mag ik dan bij jou?

Als de avond valt en 't is mij te donker

Mag ik dan bij jou?

Als de lente komt en als ik dan verliefd  
ben

Mag ik dan bij jou?

Als de liefde komt en ik weet het zeker

Mag ik dan bij jou?

Gdy wybuchnie wojna, a ja będę mu-  
siała się ukryć

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy powstanie klub, w którym nie  
chcę być

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy wejdzie reguła, której nie mogę  
spełnić

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy stanę się kimś, kim nigdy nie by-  
łam

Czy będę mogła u ciebie?

*Czy będę mogła u ciebie się schronić,  
gdy nie będzie gdzie indziej?*

*Gdy zapłaczę, czy wysuszysz me łzy?*

*Bo jeśli mogę u ciebie, ty zawsze mo-  
żesz u mnie*

*Przyjdź kiedy tylko chcesz, mam dla  
ciebie wolny pokój*

Gdy zacznie się burza, a ja będę się  
bała

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy zapadnie wieczór, a mi jest za  
ciemno

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy zacznie się wiosna, a ja się zako-  
cham

Czy będę mogła u ciebie?

Gdy przyjdzie miłość, a ja będę tego  
pewna

Czy będę mogła u ciebie?

Als het einde komt en als ik dan bang  
ben  
Mag ik dan bij jou?  
Als het einde komt en als ik dan alleen  
ben  
Mag ik dan bij jou?

Gdy nadejdzie koniec, a ja będę się  
bała  
Czy będę mogła u ciebie?  
Gdy nadejdzie koniec, a ja będę sama  
Czy będę mogła u ciebie?

- **Mogen we bij jou overnachten?** Czy możemy u ciebie przenocować?
- **De spullen moeten wel aan één regel voldoen.** Przedmioty muszą być zgodne z jedną zasadą.
- **Dat is jouw thuis, daar en nergens anders.** To jest twój dom, tam i nigdzie indziej.
- **Als je niets te zeggen hebt, zeg dan niets.** Jeśli nie masz nic do powiedzenia, nie mów nic.



## 2.17 Nacht, *Guus Meeuwis & Kraantje Pappie*



**Nacht** (Meeuwis and Pappie, 2020) [*Noc*] to nowa wersja 25-letniego utworu “Het is een nacht” 2.8.

*Het is een nacht  
Die je normaal alleen in films ziet  
Het is een nacht  
Die wordt bezongen in het mooiste lied  
Het is een nacht  
Waarvan ik dacht dat ik 'm nooit beleven zou  
Maar vannacht beleef ik 'm met jou, oh*

*Jest taka noc  
Którą normalnie widzisz tylko w filmach  
Jest taka noc  
Którą wychwalają w najpiękniejszej piosence  
Jest taka noc  
Której nie spodziewałem się nigdy przeżyć  
Ale dziś w nocy przeżywam ją z tobą,  
Ooo*

Op de grond ligt een Châteauneuf-du-Pape  
De radio zacht, rond middernacht  
Ik hoor Suus en Freek, een Blauwe Dag  
En ik kijk hoe je slaapt, ik hou je vast  
Want ik weet dat het niet lang meer duurt voor jij gaat  
Ik snap dat jij me niet te dichtbij laat  
En je weer vrijmaakt, en je op tijd staat  
Je twijfelt aan of ik echt meen wat ik heb gezegd  
En of ik nog steeds wel de echte ben  
En of ik niet ren naar 050 en je niet meer ken als een slechte vent  
Maar vannacht is dat allemaal niet de case  
Voor nu is het nog nooit zo mooi geweest  
Jij en ik, the world can wait  
En ben ik voor eerst opeens compleet

Na ziemi leży Châteauneuf-du-Pape  
Radio cicho gra, jest koło północy  
Słyszę Suus i Freek, Blauwe Dag  
Patrę jak śpisz, przytulam cię mocno  
Bo wiem, że to nie potrwa już długo zanim wyjdiesz  
Rozumiem, że nie pozwolisz mi się zbliżyć  
I uwolnisz się ponownie i wstaniesz na czas  
Wątpisz, czy naprawdę myślę co powiedziałem  
I czy nadal jestem prawdziwy  
I czy nie biegnę na 50 i już cię nie znam jak jakiś zły facet  
Ale dziś w nocy to w ogóle nie o to chodzi  
Jeszcze nigdy nie było tak pięknie  
Ty i ja, świat może poczekać  
Nagle po raz pierwszy jestem spełniony

*Als het kon, zou ik steeds met je zijn  
En als je wennen moet, begrijp ik baby,  
neem je de tijd  
Hier leven we voor, plus cash en baguettes  
En deze nacht heeft alles wat ik zocht  
op deze plek*

Hey schat, ik zou m'n kleine teen geven voor nog één nacht  
Het is natuurlijk geen wonder dat ik je Donderdag al bijzonder zag in het dons gepakt heb  
En onze nacht werd d'r een als Die van Leo en Kate was  
We on top of the world, ben volledig gebrainwashed  
But I like it, yeah, jij showt wat life is  
En ja, je life is er een als Kylie's  
Maar net iets ronder en iets gezonder  
Dat is precies hoe mijn vibe is, yeah  
Jij bent de nicest  
Bel de bellboy, bestel champagne  
Fuck the prices, je rolt met Crane

Maar vannacht beleef ik 'm met jou, oh  
Ja ik hou alleen nog maar van jou, oh-oh  
Ja ik hou alleen nog maar van jou

*Bylbym z tobą zawsze, gdybym tylko mógł  
Ale jeśli musisz się zastanowić, rozumiem to baby, nie spiesz się  
Po to żyjemy, plus kasa i bagietki  
I ta noc ma wszystko, czego szukałem w tym miejscu*

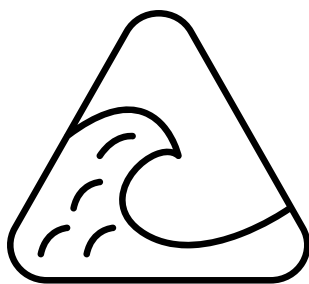
Hej kochanie, oddałbym mój mały palec u nogi za jeszcze jedną noc  
Nic dziwnego, że po tym jak cię w czwartek,  
Choć szczególnie zobaczyłem, zabrałem cię do łóżka  
A nasza noc stała się taką,  
Jaką mieli Leo i Kate  
Jesteśmy na szczycie świata, mam kompletnie wyprany mózg  
Ale lubię to, tak, pokazujesz, czym jest życie  
I tak, twoje życie przypomina życie Kylie  
Ale nieco bardziej zaokrąglone i nieco zdrowsze  
Dokładnie taki jest mój klimat, tak  
Jesteś najmiłsza  
Wolać obsługę, zamówmy szampana  
Pieprzyć ceny, ty kręcisz z Crane

Ale dziś przeżywam ją z tobą Ooo  
I kocham tylko wyłącznie ciebie  
I kocham tylko wyłącznie ciebie

- **Châteauneuf-du-Pape is een Franse wijnstreek.** Châteauneuf-du-Pape to francuski region winiarski.
- **Blauwe dag 2.3 is de tweede single van Suzan & Freek.** Blauwe dag to drugi singiel duetu Suzan & Freek.
- **Je laat me niet dichtbij komen.** Nie pozwalasz mi się zbliżyć.
- **Al ben ik arm, ik ben gelukkig.** Chociaż jestem biedny, to jestem szczęśliwy.

- **Leo (Leonardo DiCaprio) en Kate (Kate Winslet) speelden in de Titanic.** Leo (Leonardo DiCaprio) i Kate (Kate Winslet) grali w Titanic’u.
- **Kylie (Kylie Kristen Jenner) is een Amerikaans televisiepersoonlijkheid. Kylie (Kylie Kristen Jenner) to amerykańska osobowość telewizyjna.**NA
- **In het Engels is “Kraan” “Crane”.** W języku angielskim „Kraan” to „Crane”.

## 2.18 Oceaan, *Racoon*



**Oceaan** (Racoon, 2012)  
[*Ocean*] to ich pierwsza  
piosenka w języku nider-  
landzkim.

Er is verrekte veel te zeggen  
En te liegen nog veel meer  
Heel veel bagger bloot te leggen  
Al doet het graven nog zo’n zeer  
Ik ben een eikel maar ik leer

Da się cholernie dużo powiedzieć  
O wiele więcej skłamać  
Bardzo dużo brudów wyciągnąć  
Choć to grzebanie wciąż sprawia ból  
Jestem palantem, ale się uczę

Een oceaan om in te vluchten  
Nooit jaloers te hoeven zijn  
Liefde om je hart te luchten  
Een oceaan  
Hoe lekker zou het zijn

W głąb oceanu uciekać  
Nigdy zazdrosnym nie musieć być  
Miłość w twe serce pompować  
Ocean  
Jakże cudownie mogłoby być

Was er iets waar ik om wenste  
Voordat de put droog kwam te staan  
Dan was het lang zullen ze leven  
Familie waar ik veel van hou  
En voor wie ik sterven zou

Czy było coś, czego naprawdę chcia-  
łem  
Zanim studnia stała się pusta  
Wtedy było, żeby długo żyli  
Rodzina, którą naprawdę bardzo ko-  
cham  
I za którą życie mógłbym oddać

Een oceaan om in te schuilen  
 Nooit alleen meer hoeven zijn  
 Ik heb gesmeekt niet meer te huilen  
 Alsjeblieft  
 Het leven jaagt geen angst meer aan  
 Ik heb al zo ver moeten kruipen  
 Het laatste stuk zal ook wel gaan  
 Tot ik ga staan

W oceanie się skryć  
 Nigdy samemu nie musieć być  
 Błagałem, by więcej nie płakać  
 Proszę  
 Życie już więcej nie przeraża  
 Tak daleko musiałem się czołgać  
 Ten ostatni kawałek też dobrze musi  
 pójść  
 Zanim wstanę

Een oceaan om in te vluchten  
 Nooit jaloers te hoeven zijn  
 Liefde om je hart te luchten  
 Een oceaan  
 Alleen van mij

W głąb oceanu uciec  
 Nigdy zazdrośnym nie musieć być  
 Miłość w twe serce pompować  
 Ocean  
 Tylko dla mnie

Een oceaan om te verzuipen  
 Een dag of wat een held te zijn  
 Laat die ander nu maar kruipen  
 Een oceaan  
 Vol tranen is van mij  
 Alleen van mij

W oceanie się zatopić  
 Dzień bądź dłużej bohaterem być  
 Niech inni teraz dalej będą się czołgać  
 Ocean  
 Pełen łez jest dla mnie  
 Tylko dla mnie

- **Verrek O, cholera!**
- **Ik begrijp niet waarom die schoenen zo'n zeer doen.** Nie rozumiem, dlaczego te buty tak bardzo bolą.
- **Je hoeft niet te komen.** Nie musisz przychodzić.
- **Ik wens om het nieuws te volgen.** Chcę prześledzić newsy.
- **Luister, als ik sterf vannacht...** Słuchaj, jeśli umrę dziś w nocy...
- **Jullie zullen spoedig om genade smeken.** Wkrótce będziecie błagać o miłość.
- **Ik wou je geen angst aanjagen.** Nie chciałem cię przestraszyć.
- **Zouden ze al zo ver zijn?** Czy byłiby tak daleko?
- **De export onder druk kwam te staan.** Eksport znalazł się pod presją.

## 2.19 O, o, Den Haag, *Harry Klorkestein*



**Den Haag**

**O, o, Den Haag** (Jekkers, 1982) [*Oj, oj, Haga*] to piosenka uznawana za nieoficjalny hymn Hagi. Nazwa wykonawcy to anagram nazwy prawdziwego zespołu Klein Orkest.

Ik zou best nog wel een keertje net als  
vroeger in Moerwijk willen wonen  
Na het eten een partijtje voetbal in de  
tuin, de ouders langs de lijn  
In december met de hele buurt op  
jacht om kerstbomen te rausen  
Op oudejaarsavond fikkie stoken, vo-  
oral die autobanden rookten fijn  
Ik zou best nog wel een keertje met die  
ouwe naar ADO willen kijken  
In het Zuiderpark, de lange zij, een  
warme worst, supporters om je heen  
Lekker kankeren op Theo van den  
Burch en die lange van Vianen  
Want bij elke lage bal dan dook die  
eikel er steevast overheen  
O, o, Den Haag, mooie stad achter de  
duinen  
De Schilderswijk, de Lange Poten en  
het Plein  
O, o, Den Haag, ik zou met niemand  
willen ruilen  
Meteen gaan huilen, als ik geen Hage-  
nees zou zijn  
Ik zou best nog wel een keertje net als  
vroeger een nachie willen stappen  
Op mijn Puch een wijffie halen en da-  
arna dansen in de Marathon  
Na afloop op het Rijswijkseplein een  
harinkie gaan happen  
De dag erna een kater dus naar Sche-  
veningen, lekker bakken in de zon  
Ik zou best nog wel een keertje ... ach,  
wat leg ik toch te dromen  
Want Den Haag is door de jaren zo ve-  
randerd, voor mij toch veel te vlug  
Dat Nieuw Babylon moest dat er tro-  
uwens eigenlijk nou wel zo nodig ko-  
men?  
Zo komt die ooievaar op de Vijverberg  
dus never-nooit meer terug

Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak  
kiedyś, na Moerwijk zamieszkać  
Po obiedzie przyciąć w nogę w ogro-  
dzie, rodzice wzdłuż linii  
A w grudniu z całą okolica na polowa-  
nie co by kilka choinek przyciągnąć  
W Sylwestra rozniecać pożary, opony  
dymiły się szczególnie dobrze  
Bardzo chciałbym raz jeszcze ze star-  
szym na ADO popatrzeć  
W Zuiderparku, długi bok, ciepła kiel-  
baska, kibice wokół ciebie  
Cudne wyzwiska za Theo van den  
Burch i tym wysokim van Vianen  
Ponieważ z każdą niską piłką, ten zo-  
łądź zawsze przelatywał nad nią  
O, o, Haga, piękne miasto za wy-  
dmami  
Schilderswijk, Lange Poten no i Plein  
O, o, Haga, nie chciałbym się z nikim  
zamienić  
Płakałbym od razu, gdybym nie był  
Hażaninem  
Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak  
kiedyś wyjść w noc  
Zgarnąć łaskę na mojego Pucha i po-  
tem tańczyć w Marathonie  
Po wszystkim na Rijswijkseplein pójść  
śledzika przekąsić  
Następnego dnia kac, wiec na Scheve-  
ningen cudownie smażyć się w słońcu  
Bardzo chciałbym raz jeszcze ... ach, o  
czym ja śnię  
Ponieważ Haga przez te lata bardzo się  
zmieniła, jak dla mnie to zbyt szybko  
Czy ten Nieuw Babylon musiał, tak  
miedzy nami, się tam pojawić?  
Wiec nie pojawi się już nigdy więcej  
bocian na Vijverbergu

- **Ik heb zin in een borrel.** Mam ochotę na drinka.
- **Nog een keer!** Jeszcze raz!

- **Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig.** Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.
- **Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen.** Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.
- **Heb ik daarvoor een vergunning nodig?** Czy potrzebuję na to zezwolenie?
- **Waar kan ik meer te weten komen over ...?** Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?
- **Dat is veel, he?** To dużo, co?
- **Wanneer moet ik terugkomen?** Kiedy muszę wrócić?
- **Zullen wij naar de duinen gaan?** Może pójdziemy na wydmy?
- **De lijn is bezet.** Linia jest zajęta
- **Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten.** Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.
- **Je moeder kan echt lekker koken.** Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.

## 2.20 Orenmens, *De Kift*



Orenmens (???, 1999)  
[Człowiek Uszy] ???.

Hoe graag had ik niet ooit een echt  
mens aangekeken  
Een mens met een gezicht in het ge-  
zicht  
Dat hij zou laten zien... aan mij, aan  
mij  
Waarop ik heb gewacht  
Heb moeten afwachten in de wereld  
Maar de mensen willen van geen mens  
weten  
Zoals ik iemand ben  
Dat geen mens mijn brandende mens  
wil mogen  
Dat is uiteindelijk een zacht woord

Wie praat zo mager met de taal als ik  
Wie praat zo mager met de taal als ik  
Hoe graag had ik niet ooit  
Hoe graag had ik niet ooit  
Had maar ooit een enkel mens mijn  
lichaamshandmens  
Want een hand voor mij is witter  
Een hand voor mij is witter dan een  
bloem

Het wachten is op  
Alles is afgelopen  
Teveel levens ben ik oud  
Brandhout  
De wereld verrekt mij mijn ogen  
Als die van een kettinghond  
Die voor het eerst het licht ziet  
Een orenmens ben ik  
Het oor kan alles beter uit elkaar on-  
derscheiden  
Ik hoor mijn lucht  
Ik hoor mijn grond

hoe graag had ik niet ooit een echt  
mens aangekeken  
een mens met een gezicht in het ge-  
zicht  
dat hij zou laten zien... aan mij, aan  
mij  
waarop ik heb gewacht  
heb moeten afwachten in de wereld  
maar de mensen willen van geen mens  
weten  
zoals ik iemand ben  
dat geen mens mijn brandende mens  
wil mogen  
dat is uiteindelijk een zacht woord

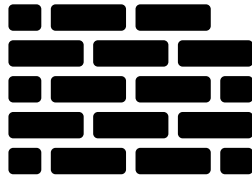
Kto używa języka tak cienko jak ja  
Kto używa języka tak cienko jak ja  
hoe graag had ik niet ooit  
hoe graag had ik niet ooit  
had maar ooit een enkel mens mijn li-  
chaamshandmens  
Bo ręka dla mnie jest bielsza  
Ręka dla mnie jest bielsza od kwiatu

Wyczekiwanie się zaczęło  
Wszystko się skończyło  
Nadmiar życia jestem starym  
Drewnem na opał  
Świat wykręca mi moje oczy  
als die van een kettinghond  
Który po raz pierwszy widzi światło  
Jestem człowiek-uszy  
Ucho wszystko lepiej odróżnia od sie-  
bie  
Słyszę moje niebo  
Słyszę moją ziemię

- **Wie is daar?** Kto tam?
- **Praat met mij.** Porozmawiaj ze mną.
- **Je praat teveel.** Za dużo mówisz.
- **Kan jij boter van margarine onderscheiden?** NA
- **Ik hoor mijn paard galopperen op de grond.** Słyszę, jak mój koń galopuje na ziemię



## 2.21 Over de muur, *Klein Orkest*



**Over de muur** (Jekkers,  
1984) [*Over de muur*] to  
piosenka protest ....

Oost-Berlijn, Unter Den Linden  
Er wandelen mensen langs vlaggen en  
vaandels  
Waar Lenin en Marx nog steeds op een  
voetstuk staan

En iedereen werkt, hamers en sikkels  
Terwijl in paradepas de wacht wordt  
gewisseld  
Veertig jaar socialisme, er is in die tijd  
veel bereikt

Maar wat is nou die heilstaat als er  
muren omheen staan  
Als je bang en voorzichtig met je me-  
ning moet omgaan  
Ach wat is nou die heilstaat, zeg mij  
wat is hij waard  
Wanneer iemand die afwijkt voor gek  
wordt verklaard

En alleen de vogels vliegen van Oost-  
naar West-Berlijn  
Worden niet teruggefloten, ook niet ne-  
ergeschoten  
Over de muur, over het ijzeren gordijn  
Omdat ze soms in het westen, soms  
ook in het oosten willen zijn  
Omdat ze soms in het westen, soms  
ook in het oosten willen zijn

West-Berlijn, de Kurfürstendamm  
Er wandelen mensen langs porno- en  
peepshow  
Waar Mercedes en Cola nog steeds op  
een voetstuk staan

Oost-Berlijn, Unter Den Linden  
Er wandelen mensen langs vlaggen en  
vaandels  
Waar Lenin en Marx nog steeds op een  
voetstuk staan

En iedereen werkt, hamers en sikkels  
Terwijl in paradepas de wacht wordt  
gewisseld  
Veertig jaar socialisme, er is in die tijd  
veel bereikt

Maar wat is nou die heilstaat als er  
muren omheen staan  
Als je bang en voorzichtig met je me-  
ning moet omgaan  
Ach wat is nou die heilstaat, zeg mij  
wat is hij waard  
Wanneer iemand die afwijkt voor gek  
wordt verklaard

En alleen de vogels vliegen van Oost-  
naar West-Berlijn  
Worden niet teruggefloten, ook niet ne-  
ergeschoten  
Over de muur, over het ijzeren gordijn  
Omdat ze soms in het westen, soms  
ook in het oosten willen zijn  
Omdat ze soms in het westen, soms  
ook in het oosten willen zijn

West-Berlijn, de Kurfürstendamm  
Er wandelen mensen langs porno- en  
peepshow  
Waar Mercedes en Cola nog steeds op  
een voetstuk staan

En de neonreclames die glitterend lok-  
ken  
Kom dansen, kom eten, kom zuipen,  
kom gokken  
Dat is nou veertig jaar vrijheid, er is  
in die tijd veel bereikt

En de neonreclames die glitterend lok-  
ken  
Kom dansen, kom eten, kom zuipen,  
kom gokken  
Dat is nou veertig jaar vrijheid, er is  
in die tijd veel bereikt

Maar wat is nou die vrijheid zonder  
huis zonder baan  
Zoveel Turken in Kreuzberg die amper  
kunnen bestaan  
Goed, je mag demonstreren, maar met  
je rug tegen de muur  
En alleen als je geld hebt, dan is de  
vrijheid niet duur

Maar wat is nou die vrijheid zonder  
huis zonder baan  
Zoveel Turken in Kreuzberg die amper  
kunnen bestaan  
Goed, je mag demonstreren, maar met  
je rug tegen de muur  
En alleen als je geld hebt, dan is de  
vrijheid niet duur

En de vogels vliegen van West- naar  
Oost-Berlijn  
Worden niet teruggefloten, ook niet ne-  
ergeschoten  
Over de muur, over het ijzeren gordijn  
Omdat ze soms in het oosten, soms  
ook in het westen willen zijn  
Omdat er brood ligt soms bij de Ge-  
dächtniskirche  
Soms op het Alexanderplein

En de vogels vliegen van West- naar  
Oost-Berlijn  
Worden niet teruggefloten, ook niet ne-  
ergeschoten  
Over de muur, over het ijzeren gordijn  
Omdat ze soms in het oosten, soms  
ook in het westen willen zijn  
Omdat er brood ligt soms bij de Ge-  
dächtniskirche  
Soms op het Alexanderplein

- NANA

- `character(0)`character(0)

## 2.22 Papa, *Stef Bos*



**Papa** (Bos, 1991) [*Tato*]  
to wyznanie skierowane do  
ojca Bosa u którego zdia-  
gnozowano raka. Lecze-  
nie “Taty” się powiodło,  
zmarł przeżywszy jeszcze  
23 lata.

Ik heb dezelfde ogen  
En ik krijg jouw trekken om mijn  
mond  
Vroeger was ik driftig  
Vroeger was jij driftig  
Maar we hebben  
Onze rust gevonden  
En we zitten naast elkaar  
En we zeggen niet zoveel  
Voor alles wat jij doet  
Heb ik hetzelfde ritueel  
Papa, ik lijk steeds meer op jou

Mam oczy takie same  
A na mojej twarzy rzeźbią się rysy  
twoje  
Kiedyś porywczy byłem ja  
Kiedyś porywczy byłeś ty  
Ale znaleźliśmy  
Spokój w sobie  
I siedzimy obok siebie  
I mówimy niewiele  
Do wszystkiego, co robisz  
Rytuał mam ten sam  
Tato, coraz bardziej przypominam cie-  
bie

Ik heb dezelfde handen  
En ik krijg jouw rimpels in mijn huid  
Jij hebt jouw ideeën  
Ik heb mijn ideeën  
En we zwerven in gedachten  
Maar we komen altijd thuis  
De waarheid die je zocht  
En die je nooit hebt gevonden  
Ik zoek haar ook  
En tevergeefs zolang ik leef  
Want papa, ik lijk steeds meer op jou

Mam ręce takie same  
A na mojej skórze robią się zmarszczki  
twoje  
Ty pomysły masz swoje  
Ja pomysły mam swoje  
I wędrujemy w myślach  
Ale zawsze wracamy z powrotem  
Ta prawda, której szukałeś  
I której nigdy nie znalazłeś  
Też szukam jej ja  
I na próżno, dopóki żyję  
Bo tato, coraz bardziej przypominam  
ciebie

Vroeger kon je streng zijn  
 En ik heb je soms gehaat  
 Maar jouw woorden  
 Ze liggen op mijn lippen  
 En ik praat nu  
 Zoals jij vroeger praatte  
 Ik heb een goddeloos geloof  
 En ik hou van elke vrouw  
 En misschien ben ik geworden  
 Wat jij helemaal niet wou  
 Maar papa, ik lijk steeds meer op jou

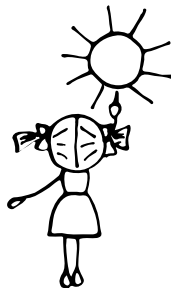
Kiedyś surowy mogłeś być  
 I czasami nienawidziłem ciebie  
 Ale słowa twoje  
 One są na ustach moich  
 A rozmawiam teraz ja  
 Jak rozmawiałeś kiedyś ty  
 Wyznaję bezbożną wiarę  
 I kocham wszystkie kobiety  
 I stałem się może czymś  
 Czego wcale nie chciałeś ty  
 Bo tato, coraz bardziej przypominam  
 ciebie

Jij gelooft in God  
 Dus jij gaat naar de hemel  
 En ik geloof in niks  
 Dus we komen elkaar na de dood  
 Na de dood nooit meer tegen  
 Maar papa, ik hou steeds meer van jou

Ty wierzysz w Boga  
 Więc pójdziesz do nieba  
 A ja nie wierzę w nic  
 Więc nigdy więcej po śmierci  
 Po śmierci się nie spotkamy  
 Bo tato, coraz bardziej przypominam  
 ciebie

- **Ik zie een kleine glimlach om haar mond trekken.** NA
- **Ik krijg slaap.** Chce mi się spać.
- **Ik krijg NA**
- **Niet alles is voor geld te koop.** Nie wszystko można kupić za pieniądze.
- **Ik lijk op mijn moeder.** Wyglądam jak moja matka.
- **Inmiddels ervaren steeds meer mensen de nadelen.** Tymczasem coraz więcej osób doznaje szkód.
- **Ik kom thuis tegen zes uur.** Będę w domu przed szóstą.
- **Hij zwerft al maanden door Europa.** Od miesięcy wędruje po Europie.
- **Zij liggen te praten.** Oni rozmawiają leżąc.
- **Dat ligt mij niet.** To mi nie leży.
- **Eén die weldra op aller lippen zal liggen.** Ten, który wkrótce będzie na ustach wszystkich.

## 2.23 Pastorale, *Ramses Shaffy & Liesbeth List*



**Pastorale** (Nijgh and de Groot, 1969) [*Pastoralka*] to psychodeliczna rozmowa z ziemskiego dziecka z potężnym słońcem .

Mijn hemel blauw met gouden hallen,  
mijn wolkenstorens, ijskristallen, kome-  
ten, manen en planeten, ah  
Alles draait om mij

En door de witte wolkenpoort tot diep  
onder de golven boort mijn vuur, mijn  
liefde, zich in de aarde  
En bij het water speelt een kind en alle  
schelpen die het vindt gaan blinken als  
ik lach

*'k Hou van je warmte op mijn gezicht,  
ik hou van de koperen kleur van je licht  
Ik geef je water in mijn hand en schel-  
pen uit het zoute zand  
Ik heb je lief, zo lief*

Ik scheur de rotsen met mijn stralen  
verhoog de meren in de dalen en onwe-  
ersluchten doe ik vluchten, ah  
Als de regen valt

Verberg je ogen in mijn hand voordat  
m'n glimlach ze verbrandt m'n vuur,  
m'n liefde, mijn gouden ogen  
't Is beter als je nog wat wacht want  
even later komt de nacht en schijnt de  
koele maan

*De nacht is te koud, de maan te grijs  
toe neem me toch mee naar je hemel-  
paleis  
Daar wil ik zijn alleen met jou en stra-  
len in het hemelblauw  
Ik heb je lief, zo lief*

Moje niebo niebieskie ze złotymi sa-  
lami, moje chmurne wieże, kryształy  
lodu, komety, księżycy i planety, ach  
Wszystko się kręci wokół mnie

I przez białe chmurne wrota sięgające  
głębin poniżej fal wkręca się mój ogień,  
moja miłość, w ziemię  
A nad wodą bawi się dziecko i wszyst-  
kie znalezione przez nie muszle zaczy-  
niają błyszczeć gdy się uśmiecham

*Uwielbiam twoje ciepło na mojej twa-  
rzy, uwielbiam miedziany kolor twojego  
światła  
Daję ci wodę w mojej dłoni i muszle  
wyjęte ze słonego piasku  
Kocham cię, tak bardzo*

Rozdzieram skały swymi promieniami  
podnoszę jeziora w dolinach i przega-  
niam burze, ach  
Gdy pada deszcz

Ukryj swe oczy w mojej dłoni, za-  
nim mój uśmiech je wypali, mój ogień,  
moja miłość, moje złote oczy  
Będzie lepiej jak trochę poczekasz, bo  
nieco później przyjdzie noc i zaświeci  
chłodny księżyc

*Noc jest zbyt zimna, księżyc zbyt blady,  
więc zabierz mnie już do twojego nie-  
biańskiego pałacu  
Chcę być tam z tobą sam na sam i pro-  
mieniować w niebiańskim błękicie  
Kocham cię, tak bardzo*

Als ik de aarde ga verwarmen laat ik  
haar leven in m'n armen, van sterren  
weefde ik het verre, ah  
Het noorderlicht

Gdy ogrzeję ziemię, pozwolę jej żyć  
w moich ramionach, z dala od gwiazd  
utkałem, ach  
Zorzę polarną

Maar soms ben ik als kokend lood, ik  
ben het leven en de dood, in vuur, in  
liefde, in alle tijden  
M'n kind ik troost je, kijk omhoog van-  
daag span ik mijn regenboog die is al-  
leen voor jou

Ale czasami jestem jak wrzący ołów,  
jestem życiem i śmiercią, w ogniu, w  
miłości, przez cały czas  
Moje dziecko, pocieszę cię, spójrz w  
górze, dziś rozciągam tęczę tylko dla cie-  
bie

Nee, nooit sta ik een seconde stil, geen  
mens kan mij dwingen wanneer ik niet  
wil  
Geen leven dat ik niet begon, je kunt  
niet houden van de zon

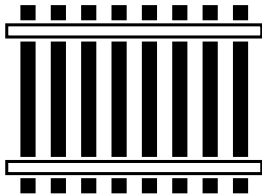
Nie, nigdy się nie zatrzymam nawet na  
chwilę, gdy nie chcę, żaden człowiek  
nie może mnie zmusić  
Żadne życie, którego nie począłem, nie  
możesz kochać słońca

*'k Wil liever branden, neem me mee  
wanneer je vanavond gaat slapen in zee  
en vliegen langs jouw hemelbaan  
Ik wil niet meer bij jou vandaan  
Ik heb je lief, zo lief*

*Wolę splotnąć, zabierz mnie ze sobą,  
gdy wieczorem położysz się spać w mo-  
rzu i odleć po niebiańskiej orbicie  
Nie chcę być dłużej z dala od ciebie  
Kocham cię, tak bardzo*

- **Wie zwijgt, stemt toe.** Milczenie oznacza zgodę.
- **Alsjeblieft, ik wil liever alleen zijn.** Proszę, wolę być sam.
- **Ik heb je lief, ik heb je kinderen lief en je kinderen houden van jou! Kocham cię, kocham twoje dzieci, a twoje dzieci kochają ciebie.** NA
- **Hij houdt mij niet bij jou vandaan.** Nie zatrzyma mnie z dala od ciebie.

## 2.24 Per spoor (Kedeng kedeng), *Guus Meeuwis* & *Vagant*



**Per spoor (Kedeng kedeng)** (Meeuwis, 1996)  
[*Kolejka (Bang bang)*] to zapis z podróży pociągiem do dziewczyny..

*Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng*  
*Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng*  
*oe oe*  
*Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng*  
*Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng Kedeng*  
*oe oe*

*Bang bang ×5*  
*Bang bang ×5 och och*  
*Bang bang ×5*  
*Bang bang ×5 och och*

En kilometers spoor schieten onder  
mij door  
Ik ben op weg naar jou, want ik ben  
weg van jou  
Vanochtend vroeg vertrokken in de  
luwte na de nacht en tien minuten op  
de trein gewacht  
Want die had wat vertraging mijn god  
daar baal ik van  
Omdat ik nu tien minuten minder bij  
jou blijven kan

I kilometry torów stukają wciąż pode  
mną  
Jestem w drodze do ciebie, bo jestem  
z dala od ciebie  
Wczesnie rano wyruszyłem w ciszy po  
nocy i czekałem na pociąg dziesięć mi-  
nut  
Przez to, że był trochę opóźniony, mój  
Boże, zrobiło mi się słabo  
Bo teraz mogę zostać z tobą o dziesięć  
minut krócej

Ik zit in een coupé niet roken tweede  
klas, heb de hele bank voor mij alleen  
De conducteur komt langs: “Jongen  
voeten van de bank”  
Hij vraagt mijn kaart, “Waar ga je  
heen?”  
“Nou ik ga naar mijn lief toe, is dit de  
goede trein?”  
Hij zegt: “Het staat niet op je kaart  
maar ik weet waar jij moet zijn”

Siedzę w przedziale zakaz palenia  
druga klasa, całe siedzenie mam tylko  
dla siebie  
Przechodzi konduktor: „Chłopcze,  
nogi z siedzenia”  
Pyta o mój bilet, „Dokąd jedziesz?”  
„Jak to, jadę do mojej miłości, czy to  
odpowiedni pociąg?”  
Mówi: „Tego nie ma na twoim bilecie,  
ale wiem, gdzie powinienes być”

De trein raast alsmaar verder van station naar station  
 Ik kom op plaatsen waar ik nooit ben geweest  
 Er rammelt plots kar roept een juffrouw: "Koffie, thee!" ik heb wel dorst, toch zeg ik nee  
 Want de trein vermindert vaart terwijl mijn hart steeds sneller gaat  
 Kijk uit het raam om te zien of zij daar staat

Pociąg gna dalej ze stacji na stacji  
 Wpadam do miejsc, w których nigdy nie byłem  
 Nagle grzechocze wózek dziewczyna krzyczy: „Kawa, herbata!” jestem spragniony, ale mówię nie  
 Przez to, że pociąg zwalnia, moje serce w tym czasie przyspiesza  
 Wyglądam przez okno, żeby sprawdzić, czy ona tam stoi

Ik stap uit, kijk om me heen, even voel ik mij alleen want ik zie haar nog niet staan  
 Maar vanachter een pilaar verschijnt haar lachende gezicht  
 Voor mijn gevoel lijkt alles langzamer te gaan  
 En ik ren op haar af en zij komt mij tegemoet  
 En achter ons vertrekt de trein, omdat een trein nou eenmaal verder moet

Wychodzę, rozglądam się, przez chwilę czuję się samotny, bo jej jeszcze nie widzę  
 Ale jej uśmiechnięta twarz pojawia się zza kolumny  
 Moim zdaniem wszystko wydaje się zwalniać  
 I biegnę do niej, a ona podchodzi się przywitać  
 A pociąg odjeżdża za nami, bo pociąg musi teraz jechać dalej

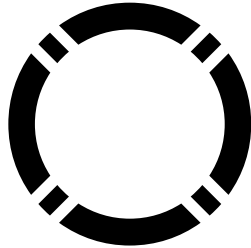
En ik blijf bij jou slapen want jij woont bij het spoor  
 En 's nachts oelala gaat het ritme door

I zostanę z tobą na noc, bo mieszkasz przy torze  
 A nocą u la la ten rytm leci dalej

- **Ik baal ervan als je liegt.** Nienawidzę, kiedy kłamiesz.
- **Ik kom morgenochtend langs om je op te halen.** Podjadę jutro rano, żeby cię odebrać.
- **Waar ging je heen?** Dokąd poszedłeś?



## 2.25 Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk En Bewonder, *Ramses Shaffy*



**Zing, Vecht, Huil, Bid,  
Lach, Werk En Bewon-  
der** (Shaffy, 1971) [*Śpie-  
waj, Walcz, Płacz, Módl  
Się, Śmieję Się, Pracuj I  
Podziwiaj*] NOTE.

Voor degene in een schuilhoek achter  
glas  
Voor degene met de dichtbeslagen ra-  
men  
Voor degene die dacht dat ie alleen was  
Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Do tego w ukryciu za szkłem  
Do tego zza zakutych okien  
Do tego, który myślał, że jest sam  
Teraz musisz wiedzieć, wszyscy jeste-  
śmy razem

Voor degene met 't dichtgeslagen boek  
Voor degene met de snelvergeten na-  
men  
Voor degene die 't vruchteloze zoeken  
Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Do tego z zatrzaśniętą księgą  
Do tego o szybko zapominanych imio-  
nach  
Do tego, który szuka na darmo  
Teraz musisz wiedzieć, wszyscy jeste-  
śmy razem

*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-  
wonder*  
*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-  
wonder*  
*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-  
wonder*  
*Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en be-  
wonder*  
*Niet zonder ons*

*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmieję  
się, pracuj i podziwiaj*  
*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmieję  
się, pracuj i podziwiaj*  
*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmieję  
się, pracuj i podziwiaj*  
*Śpiewaj, walcz, płacz, módl się, śmieję  
się, pracuj i podziwiaj*  
*Nie bez nas*

Voor degene met de slapeloze nacht  
Voor degene die 't geluk niet kan be-  
amen  
Voor degene die niets doet, die alleen  
maar wacht  
Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Do tego z nieprzespaną nocą  
Do tego, który nie może poświadczyć  
o szczęściu  
Do tego, który nic nie robi, który jedy-  
nie czeka  
Teraz musisz wiedzieć, wszyscy jeste-  
śmy razem

Voor degene met z'n mateloze trots  
 In z'n risicoloze hoge toren  
 Op z'n risicoloze hoge rots  
 Moet nu weten, zo zijn we niet geboren

Do tego z niezmierzoną pychą  
 W swej bezpiecznej wysokiej wieży  
 Na bezpiecznej wysokiej skale  
 Teraz musisz wiedzieć, nie tak się urodziliśmy

Voor degene met 't open gezicht  
 Voor degene met 't naakte lichaam  
 Voor degene in 't witte licht  
 Voor degene die weet, we komen samen

Do tego z odkrytym obliczem  
 Do tego z nagim ciałem  
 Do tego w białym świetle  
 Do tego, który wie, idziemy razem

- \*\* Ik zeg het alleen maar!\*\*NA
- \*\* Mogę tylko czekać \*\*NA

# Bibliografia

??? (1999). *Orenmens*. URL.

Arzbach, N., Broek, A., and van der Lubbe, H. (1989). *Ik kan het niet alleen*. <https://youtu.be/ltSsojzp90M>.

Bos, S. (1991). *Papa*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.

de Breij, C. (2009). *Mag ik dan bij jou*. <https://youtu.be/o5uvsEs79hM>.

de Groot, B. and Nijgh, L. (1997). *Avond*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.

Fabrizio, M., Fogli, R., Morra, G., Kooreneef, H., and Driessen, L. (1994). *Dromen zijn bedrog*. <https://youtu.be/CuA2U9iU6lQ>.

Faria, G. and van der Tang, M. (2018). *Duurt Te Lang*. [https://youtu.be/n\\_j1clPqEvg](https://youtu.be/n_j1clPqEvg).

Ferrat, J. and Verhage, H. (1974). *Het dorp*. <https://youtu.be/C8Ff5OEUzd8>.

Fluitsma, J., van Tijn, E., and Pels, F. (1996). *15 Miljoen Mensen*. <https://youtu.be/iOxYmMNOE-o>.

Frans, L., B, B., and Tuinfort, G. (2005). *Het land van...* <https://youtu.be/yayMuZxlttc>.

Huisman, J., Huisman, S., Kempees, Y., de Steenwinkel, M., a foe, T. F., Rolandschap, L., van Daalen, B., Francesco, R., and van der Voort, J. (2018). *Hij is van mij*. <https://youtu.be/EYhLEHE1vfQ>.

Jansen, K. (2018). *La vie est belle*. <https://youtu.be/DLTq19bhO28>.

Jekkers, H. (1982). *O, o, Den Haag*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.

Jekkers, H. (1984). *Over de muur*. <https://youtu.be/rAR6XKHfXY0>.

Loomans, K. and van Veen, H. (1984). *Ik Voel Me Zo Verdomd Alleen*. <https://youtu.be/G-JcK8MbWFW>.

Meeuwis, G. (1995). *Het is een nacht*. <https://youtu.be/BMqZIFVYUXw>.

Meeuwis, G. (1996). *Per spoor (Kedeng kedeng)*. <https://youtu.be/lSxh-UK7Ays>.

- Meeuwis, G. and Pappie, K. (2020). *Nacht*. <https://youtu.be/MxkdVogPeF0>.
- Mol, A., Hessing, G., Bergman, C. R., Veerhoff, E. F., v. Prehn, E., and Hazes, A. G. (1981). *Een beetje verliefd*. <https://youtu.be/3kufNNxyACg>.
- Nijgh, L. and de Groot, B. (1969). *Pastorale*. <https://youtu.be/x5cntzEZO1w>.
- Racoon (2012). *Oceaan*. <https://youtu.be/-OKB7wd7ems>.
- Shaffy, R. (1971). *Zing, Vecht, Huil, Bid, Lach, Werk En Bewonder*. <https://youtu.be/xg07TjHOIUM>.
- Slager, P. and Kennis, B. (1998). *Liefs uit Londen*. <https://youtu.be/aM5JU0juOSs>.
- Stortelder, S., Krabman, A., Rikkerink, F., and Jansen, K. (2019). *Blauwe Dag*. <https://youtu.be/keYF1D0LVQk>.
- van Hoevelaak, E., Jansen, K., Ottink, C., and Krabman, A. (2015). *Leef*. <https://youtu.be/2H0yWKdZM8g>.